



ЧИТАЛЬНИЦА

ҒАФУР  
ҒУЛОМ  
НОМИДАГИ  
АДАБИЕТ  
ВА САҢЪАТ  
НАШРИЕТИ  
ТОШКЕНТ — 1972

Ша



# ШАШМАКОМ

Запись

Юнуса Раджаби

27/0.01

# Шуақом

Ёзиб олувчи  
Юнус Ражабий



IV

Дугоҳ



Ф. М. КАРОМАТОВ :  
таҳрири остида

Под редакцией  
Ф. М. КАРОМАТОВА



# Мушкелот—чолғу бўлими Инструментальный раздел

М М  $\text{♩} = 66$   
Бозғўя

ТАСНИФИ ДУГОХ

$\frac{2}{4}$   
*p*

I Хона

Бозғўя

II Хона

Бозғўя

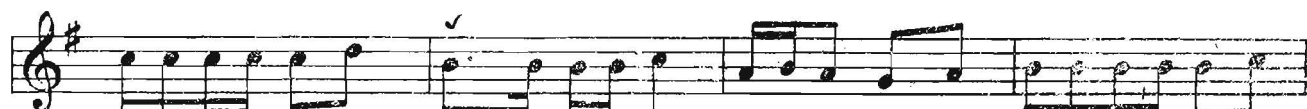
III Хона



Бозгүя



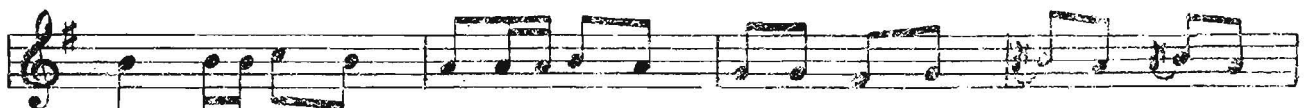
IV Хона



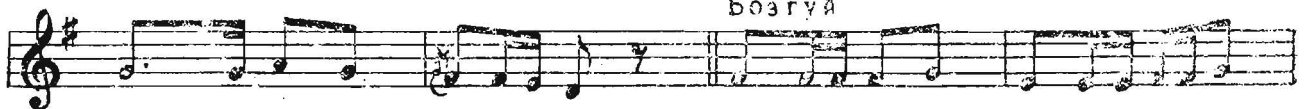
Бозгүя



V Хона



Бозгүя



П Хона

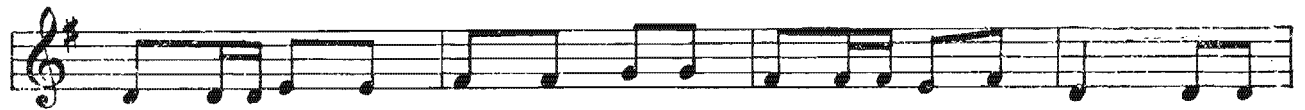
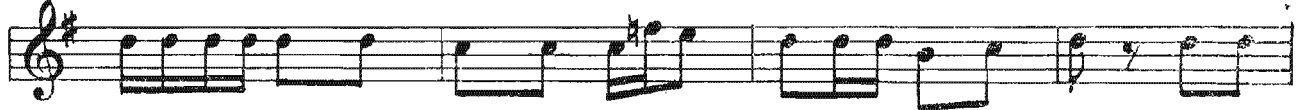
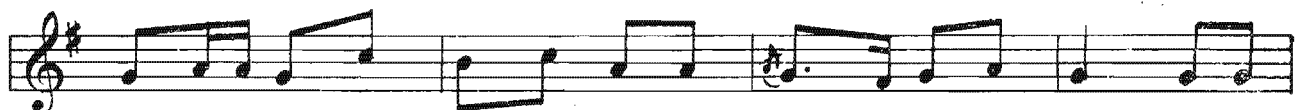
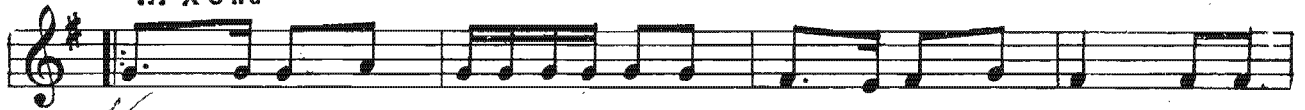
Бозг'я

Detailed description: This is a musical score for voice and piano, consisting of 12 staves. The music is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The score includes various musical notations such as treble clefs, notes, rests, and dynamic markings. There are two specific sections marked with checkmarks and the words 'П Хона' and 'Бозг'я'. The first section, 'П Хона', begins on the fourth staff. The second section, 'Бозг'я', begins on the tenth staff. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often in beamed groups, and includes some triplet markings.





III Хона



Бозгўя



attacca

ГАРДУНИ ДУГОХ

М М ♩ = 84  
 Бозгӯя  
*ушхило м. д. д.*  
 mf

I Хона

II Хона

III Хона

Бозгӯя

attacca

## ПЕШРАВИ ДУГОХ

M. M.  $\text{♩} = 72$ 

I Хона

03 2072

*mf*

Бозгўй

II Хона

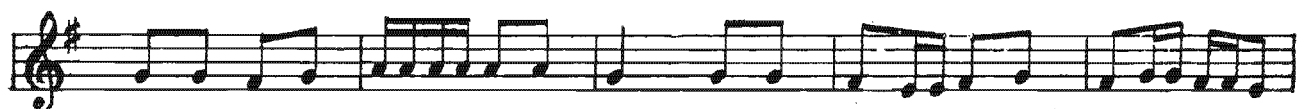
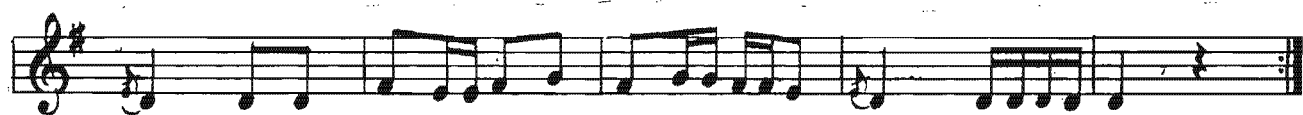
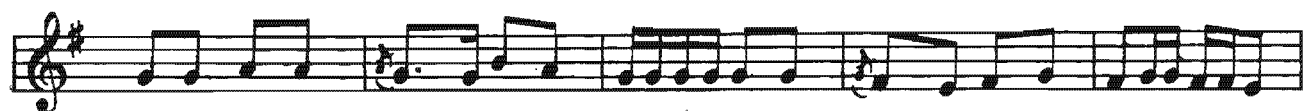
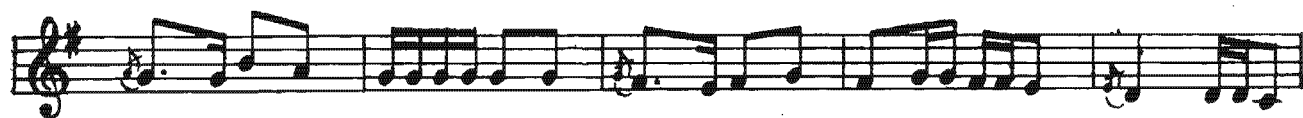
Бозгўй

III Хона

Бозгўй

IV Хона

Бозгўй



Бозгўя

IX Хона

Бозгўя

X Хона

Бозгўя

attacca

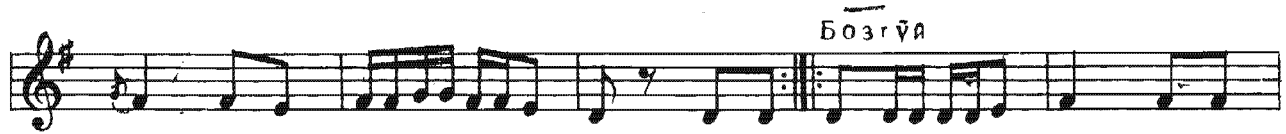
САМОИ ДУГОХ

М.М. ♩ = 72

Бозгўя

*de nuovo*

*mf*



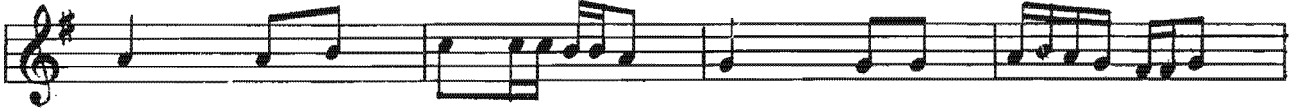
Бозгўя



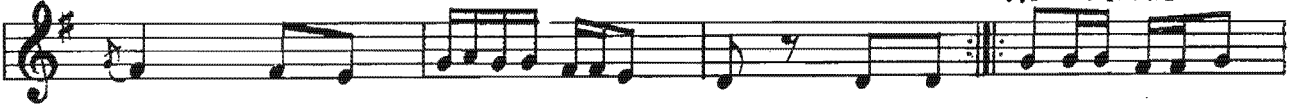
VII Хона



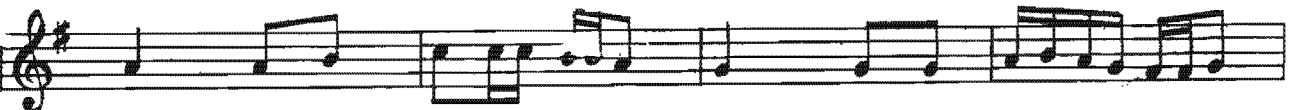
VIII = 1 Хона



IX (=2) Хона



X = 3, Хона



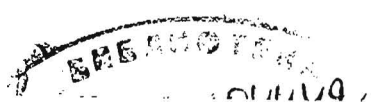
аттасв

МУХАММАСИ  
ДУГОХ

М М 6-60

I Хона

II Хона





Бозг'я

III Хона

IV Хона

Бозг'я

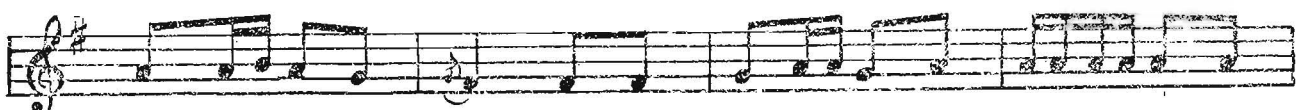
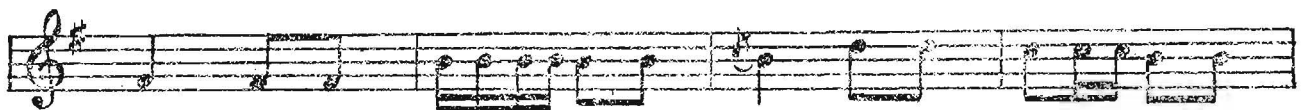
This musical score is written for a single melodic line in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It consists of several systems of staves. The first system begins with the title 'Бозг'я'. The second system is labeled 'III Хона' and the third 'IV Хона'. The final system returns to the title 'Бозг'я'. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and repeat signs with first and second endings. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

*attacca*

МУХАММАСИ  
ЧОРГОХ

М. М. № 60-63  
I ХОНА

БОЗГА



## Бозгуй

Four staves of musical notation for the piece 'Бозгуй'. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, and rests. The piece concludes with a double bar line and a fermata over the final note.

## IV Хопа

Four staves of musical notation for the piece 'IV Хопа'. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, and rests. The piece concludes with a double bar line and a fermata over the final note.

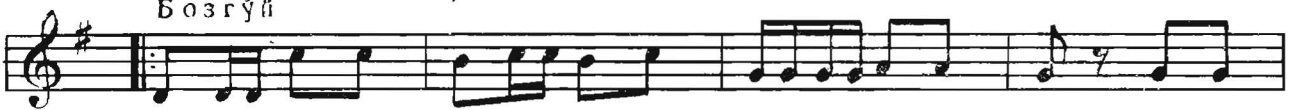
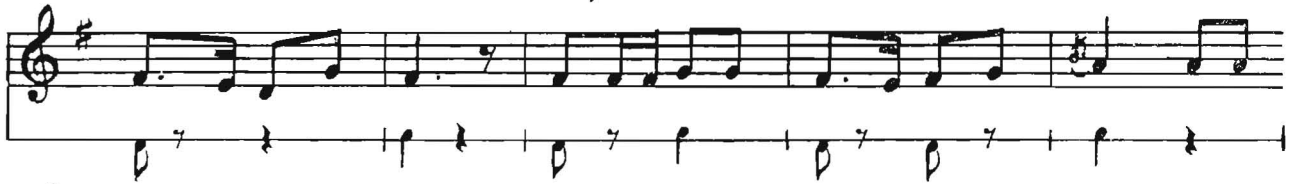
## Бозгуй

Four staves of musical notation for the piece 'Бозгуй'. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, and rests. The piece concludes with a double bar line and a fermata over the final note.

attacca

МУХАММАСИ  
ҲОЖИ ХУЖА

М.М.  $\text{♩} = 63$   
I Хона



Бозгӯй



II Хона





Бозгүя



III Хона

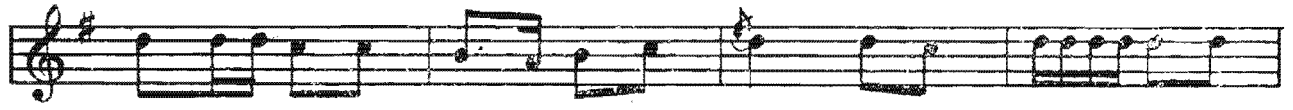
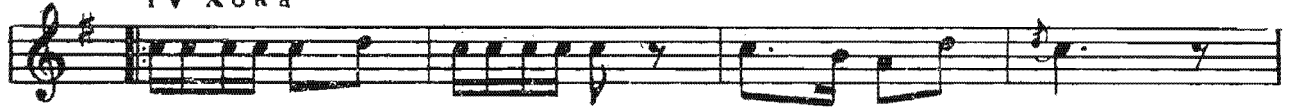


Бозгүя

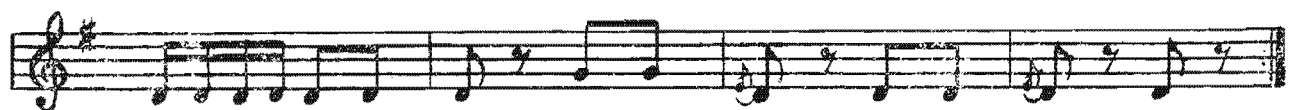
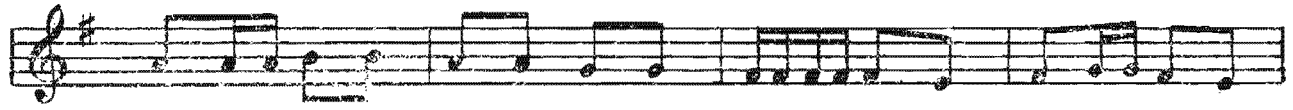




IV Хона



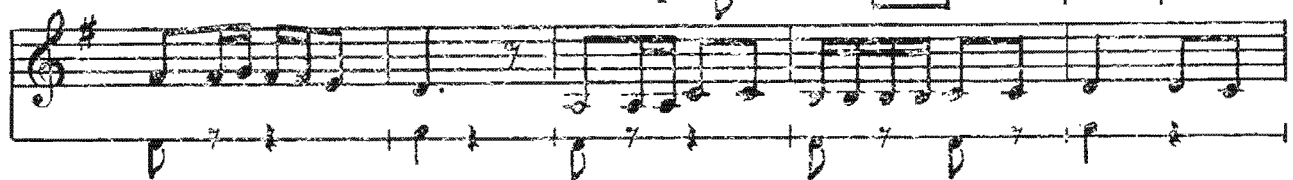
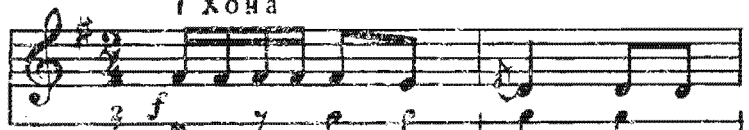
Бозгӯя



attacca

МУХАММАСИ ЧОР  
САРХОНА

М.М.  $\text{♩} = 68$   
I Хона



Бозгуй

II Хона

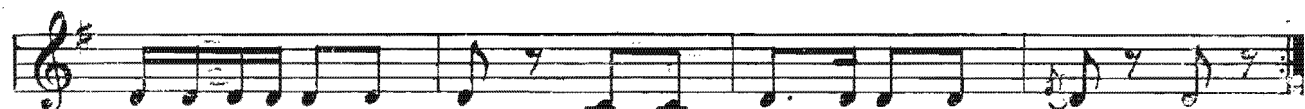
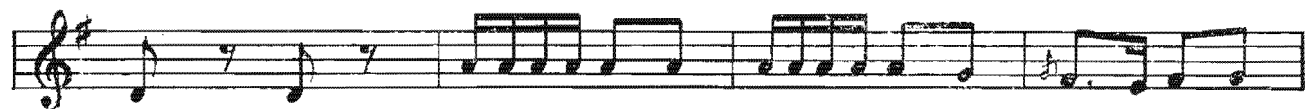
Бозгуй

The musical score is written in G major (one sharp) and consists of 12 staves. It is divided into three sections: 'Бозгуй' (Bosguy), 'II Хона' (II Khona), and 'Бозгуй' (Bosguy). The first section 'Бозгуй' spans the first three staves. The second section 'II Хона' spans the next five staves. The third section 'Бозгуй' spans the final four staves. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The notation includes treble clefs, a key signature of one sharp (F#), and various rhythmic markings such as '7' and '7' above notes, possibly indicating a specific meter or tempo.





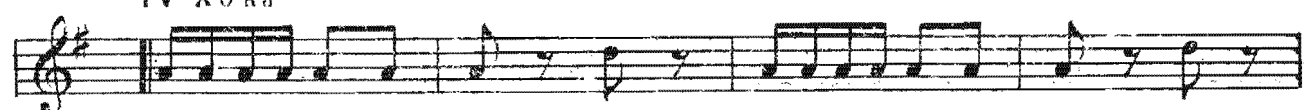
III Хонгэ



Бозгүя



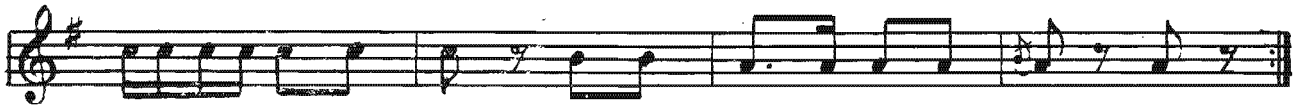
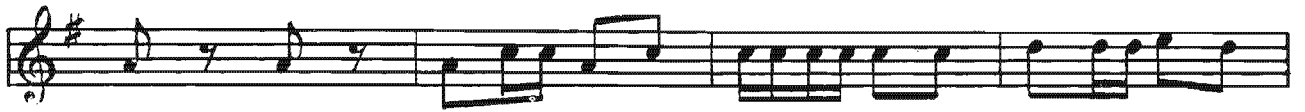
IV Хонгэ



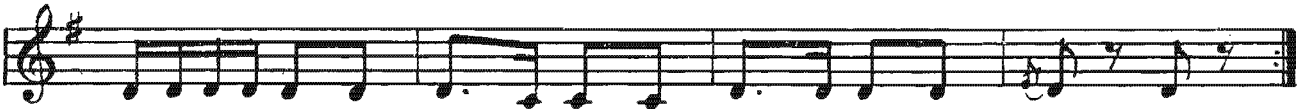
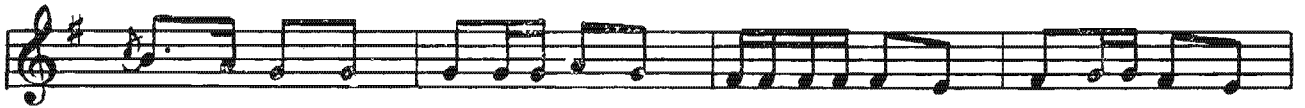


Муқимий.





Бозгун

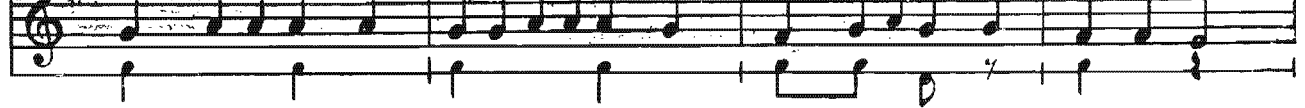
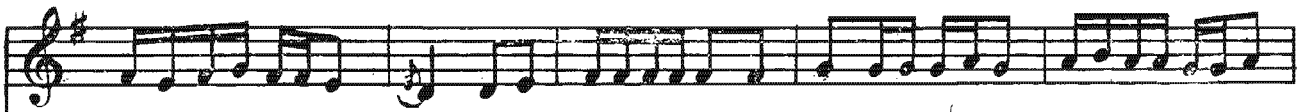
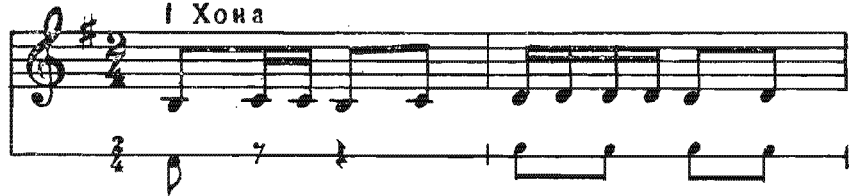


ВИАССА

М.М.  $\text{♩} = 66$

I Хона

САҚИЛИ АШКУЛЛО



II Хона

The first system consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/8 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

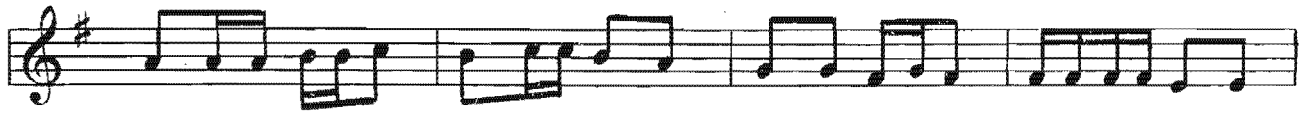
III Хона

The second system consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/8 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

IV Хона

The third system consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/8 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

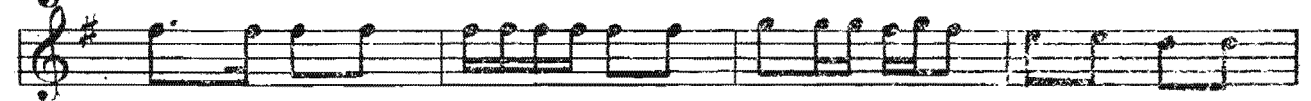
The fourth system consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/8 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

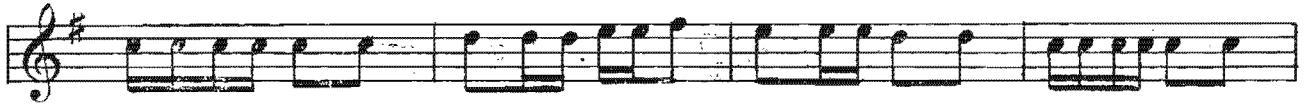


## V Хона

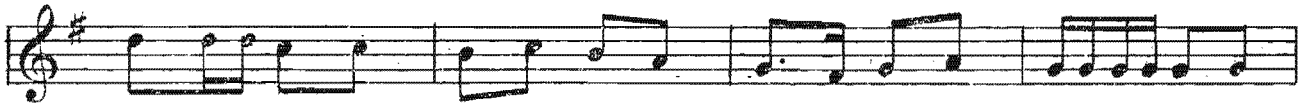
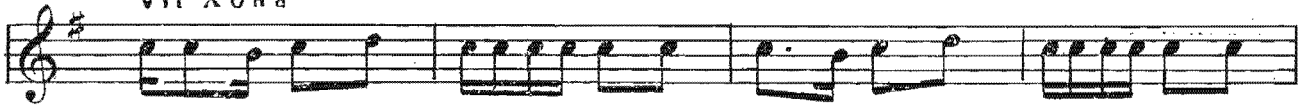


## VI Хона



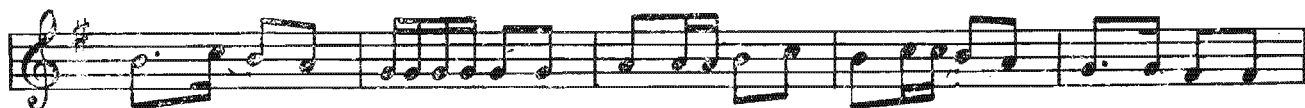
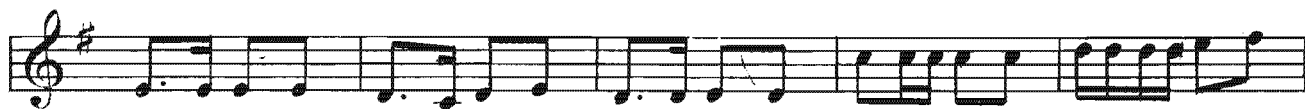


## VII Хона



## VIII Хона

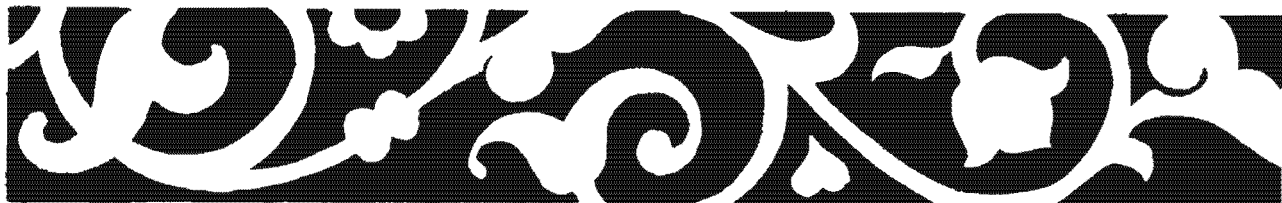




## IX Хона

## X(7) Хона





# Наср—ашула бўлими

## Вокальный раздел

БИРИНЧИ ГРУППА ШУЪБАЛАР

ПЕРВАЯ ГРУППА ШУЪБЕ

САРАХБОРИ ДУГОХ

М. М.  $\text{♩} = 66 - 70$

The musical score is written in a single system with eight staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The tempo is marked 'M.M.' with a quarter note equal to 66-70. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Cyrillic script. The piano accompaniment is written in a treble clef with a key signature of one sharp and a time signature of 2/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings like 'f' and 'p'.

лу ха - тинг ха ё - ли дин, эй, сар - ви  
гул у - зор, Го - хи кў - зум га  
хол ту - шуб - дур, го - хи гу  
бор

Ю - зинг - да  
хол саф - ха - да том - гон ки - би қа - ро,  
саф - ха - да том - гон ки - би қа - ро,  
Хо - линг ма - ло ха - ти туз э - рур  
ким қа - ро - да бор.  
Хай жо - на  
мо.

Жо - - ним - ни ўр - та - ган ю - зу хо

- лннг - ни бил - ма - санг Ут шуъ - ла -

си - да ай - ла гу - мон бир ў - чуқ ша .

рор. 2

Хай жа - ни - мо. Бил - мон кў

нгул - да хол - ла - ри нинг ха - ё - лк -

дур. 2

ё кир - ли - кинг ти - кан ла -

рни ай - лаб - сен ус - ти бор.

2

179 v.

1.

Ҳар дам кў - нгул ҳа - ло - ку кў - зим

2.

тий - ра бўл - мо - гин, Бил - гай би -

ров - ки, ё - ри э - рур шу - хи хол -

дор. Ё - ро о.

VI.

Ё - ра - мей.

1.

Маш - шо - та - и қа - зо бе - за - мши

хо - лу - ҳа - тги - ни, ё

1. 2.

ё - ра мо. Бе -

их - ти - ёр. - лик - да ман - га - бор - му

7

их - ти - ёр

Хай жо - ни - мо.

VII. 2.

Мис - кин На - во - ни хо - ли ла - бинг кўр - са

жон бе - рур Боқ - санг не бўл - ди

су - ра - ти хо - ли - га, эй ни - гор

Хай жо - ни - мо.

attacca

## ТАРОНА I

М. М.  $\text{♩} = 88$ 

13 (7+6)  
4 (7+6)  
13 (7+6)  
4 (7+6)

Кўз - ла - ринг фи - ро - қи - да  
да ё рай ган - ла - ло та - рин қон  
лар. Қил - га - ли та - мо - шо - син  
саб' че - кир - ди муж - гон - лар.  
Эй - га - ний ка - рам ай - лаб  
хус - нинг - ги за - ко - ти - дин  
Факр а - ро га - до - лар - га ё - ра,  
ай - ла - рай - сен эҳ - сон - лар  
Саб - ре он чу - нон эт - дим  
бўл - ма - ди му - род - ҳо си - л  
Тиш - ла - дим а - даб то шин

то-ки син - ди дан - дон лар

Бул ша-ро ба - и о таш ё рей

саҳл гут - ма эй маҳ - буб

То чи - қар - ди о - ҳим ни

кўнг - лум ич - ра сў - зон - лар

а т т а с с а

## ТАРОНА II

М. М. ♩ = 92-96

Раҳм ай - ла - санг - чи

де - во - на - лар - ға Иш - қинг - да бўл - ган

аф - со - на - лар - ға, Ай - лаб жу - до - лик,

эй ҳам - ни - ши ним, Қил - динг - жа - фо - лар

ҳам - хо - на - лар - ға, Куй - дур - ма - жо - ним

рашк ў - ти бир ла о - чиб ю - зинг - ни



бе - го на-лар = га ,  
 Хар дам ти-лар - мен  
 хус - ни ка-мо линг У-риб бо-шим - ни  
 ос - то - на-лар - га , Ен - дир, ку-ё шим  
 хил - ват - н - чин да Шам-и - жа-мо - линг  
 нар - во - на - лар - га , Иш - қинг ни ган  
 жи вай - рон кў - нгул - да  
 Кўй - санг - ту - рар - му ко - шю - на - лар - ға аттасса

## ТАРОНА III



Я на бул - ми - шам о  
 ши - қи ао, рид хам Ха - ро - бо ти ю, рин -  
 ту хам - мо - рид хам Ша - рид чех - ра ат - фо -



ли-кин-го ши дин Бў-либ сар ба сар жи  
 мим аф го рид ҳам Е рим ер ял-ла  
 лал - ло, ял ла - ли дўст,  
 Жо-ним ёр ял - ла лал ло, ял ла - ли дўст.

## ТАРОНА IV

М.М. 96

Е шк га бо - рай гам  
 дан ку гу лай- чул ки бу ди ним фар  
 е ди та лай Вас лини ни мг йи но  
 зу си - га ми кал бим да я ро оч  
 ай а ла ми Қал бим да - я ро оч  
 гай а ла ми Эй е-рай е рай Эй ши - рин ё  
 рай Эй е - рай ё рай Эй бе - дард ё - рай

## ТАРОНА V

М М ♩ = 36-100

Җаж ринг да эй ёр  
 ко рим фи-фон дур Тин май кў-зим - дин  
 аш ким ра-вон дур Җаж - ринг да, эй ёр  
 ко рим фи-фон дур Тин май кў-зим дин  
 аш ким ра-вон - ду-рей Аш-ким ра-вон~  
 ду рей Ай да га-рах - хум  
 мев га ни го дим Ах во ли зо рим  
 сен га а ён дур Ай ла та-рах хум  
 мен га ни го рим Ах - во - ли зо рим  
 сен га а ён ду рей  
 ул ло ла янг лиф баг - рим та ка

Боз ус - ти-на боз доғ-лар ни-хон - дур.  
 Сен - сан ҳа-би - бим, ҳо - зиқ та-би - бим,  
 Дар - дим - га бе - шак бул бе - гу-мон дур.  
 Гул - дек ю - зинг - ни иш - қи - да Нис - бат.  
 Бул - бул га-ўх - шаш ко-ри-фи-рон ду - реи,  
 Гул-дек ю - зинг - ни иш - қи - да Нис - бат  
 Бул - бул-га - ўх - шаш ко-ри-фи-рон - дур.

М. М.  $\frac{72-76}{128-140}$

Витасса

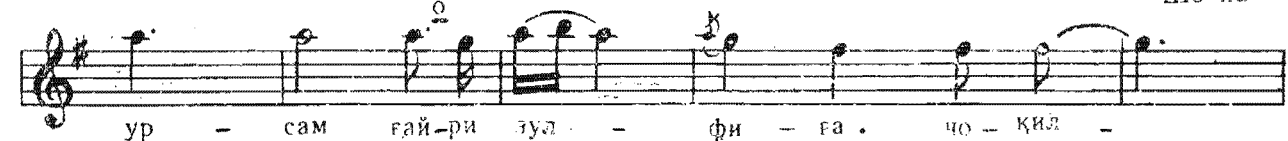
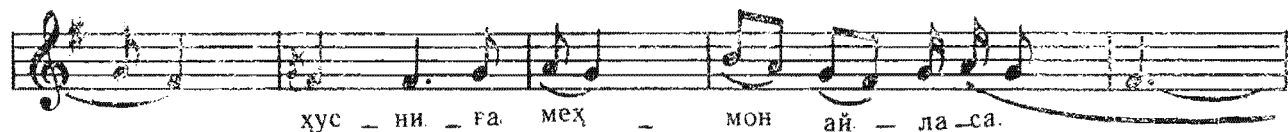
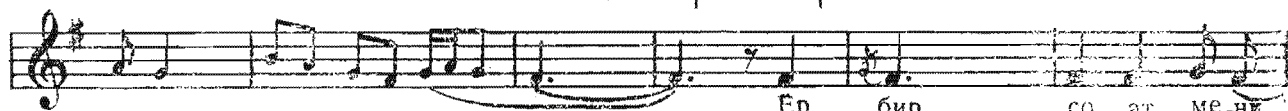
## ТАРОНА VI

Ҳо - лим - ни сен - га ай - тиб  
 ҳажр ў - ти-га ўр - тан - дим,  
 Эй ёр, ё - мон қил - ди-мей, ҳар  
 не - ки де-дим, - ён - дим. Хо - лим -  
 ни - сен - га ай - тиб ҳажр ў - ти-га ўр - тан

дим. Э ёр, ё - мов қил - ди - мей,  
 ҳар не - ки де - лим, ён - дим.  
 Чаш - ми ту мас - то - на, мас - то  
 на, мас - то - на, Дил бе - ту  
 де - во - на, де - во - на, де - во -  
 на Шам - и ишқ ме - сў - зад,  
 ме - сў - зад, ме - сў за - дей, Гир - ди  
 ту пар - во - на пар - во  
 на, пар - во - на, Хай ё -  
 ра - ме,  
 жо нам. *affetto*

## ТАЛҚИНИ ЧОРГОҲ

$\text{♩} = 84 - 88$   
 М. М.  $\text{♩} = 144 - 158$





Фурқат



Е - ра - мей о

Қай - си бир

маш - шо - га - хам зүл - финг па - ри - шон ай - ла - са

Е - рей

IV Е - ра - мей о

Ет - ма - йин

мақ - сад - га үз - га иш - қи - га үл - сам су - вор,

Е - ра - мей

Уй - на -

тиб иш - қинг са - ман - дин ким - ки гуф -



ён ай - ла - са  $\Omega$  Е - ра - мей  
 1.  $\Omega$   
 Мах - рам ул  
 сам хал - қи ас - ро - ри - га, мен мах - рум - Ұ - лай.  
 $\Omega$   $\Omega$   
 2.  
Е - ра - мей Ким қа -  
 ри - минг си ри - ни ағ - ё ра  
 а - ён ай - ла - са  $\Omega$   
 $\Omega$   
 $\Omega$   $\Omega$   $\Omega$   
Жо - ни - мо Е - ра - мей

VI. 1.

Ғай - ри га      ұл сам ғы - лом

ұл сун бо шим      ган дині жу - до,

Е - ра - мей      2.

Бан - да -

ли да ким - ки тав -      қинг - ни ги - ри -

бон ай - ла - са.

рей

Е -

VII. 1.

Тонг э - мас лаь лині ма - си -

хи - дин в - зай      сий топ - са жон      2.      Жо - ни -

ни аб рў хи-ло - линг со-ри кур -  
 бон ай та-са Чаш-ми ту  
 мас - то - на мас то - на, мас-то  
 - на, Дил бе ту де - во - на,  
 де - во - на, де - во - на,  
 Шамъ-и ишқ ме сў зад, ме - сў  
 - зад, ме - сў - зад-эй, Гир - ди  
 гу пар-во - на, пар - во  
 на, пар - во - на, Хай  
 ра - ме Жо - ней.

## ТАРОНА

М. М. ♩ = 60

Ни-қо - би аб ри  
 фо - минг гў - ша-си - дин  
 ар-зи рух-сор эг, Ку-  
 ёш - дек зар-ра хай - дин муз - та -  
 риб қил, маҳ-ви дий-дор эт  
 Гул ўл - миш ас - ру мағ - ру -  
 ру са-нав - бар - лар ба  
 - си сар - каш, Ю-зинг-ни гул = гул о - чиб,  
 жил - ва бир-ла сай-ри гул - зор эт, о:  
 о:  
 о:  
 Жо - НИМ. *attacca*

## НАСРИ ЧОРГОҲ

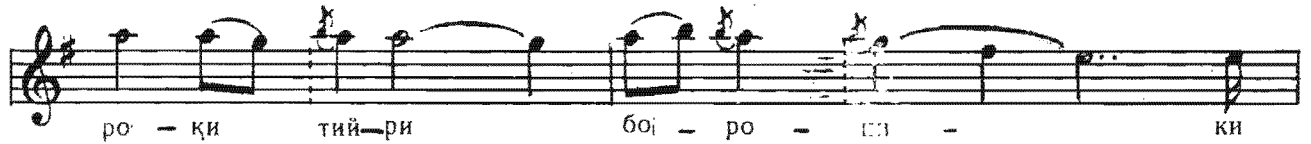
М. М. ♩ = 90-84

Иў-линг - да гуф - роқ  
 ўл - дим, эй са-бо, ет - санг гу-  
 бо - рим - га, Қу-юн бўл, до - ги  
 эл - тиб, сад - қа қил - гил гул - у-  
 зо - рим - га. Гар ўл - сам ул ма-  
 лак - сий - мо на - ри ҳаж - рин - да,  
 ай - жан - гай, Па  
 ри бир - ла ма-лак пар - во - на -  
 дек шамъ - и ма-зо - рим - га. 0

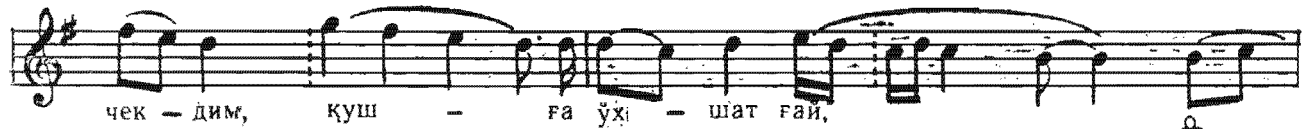
## III.



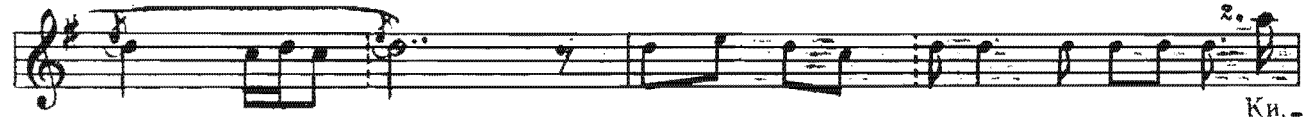
Фи -



ро - қи тий-ри боі - ро - си - ки



чек - дим, қуш - ға ұх; - шат ғай,



Ки -



юл - муш; - лар; - юн-ғиң боқ; - қаң ки -



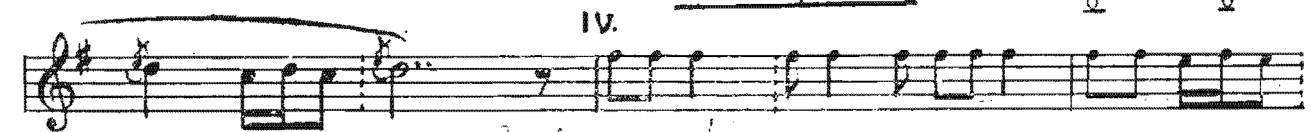
ши жис - ми фи-го - рим - ға.



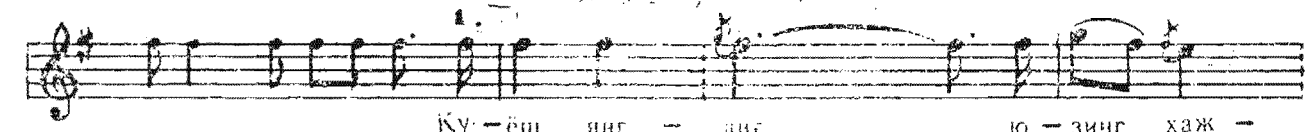
Жо - ней.



Е - ра-мей.



## IV.



Ку - ёш инг - инг ю - зинг хаж -



ри - да бұл - мас ё - ру - моқ мум - киң,

0 Е - ра - мей  
 0 Гар ұл - са юз Кү-  
 ёш то - ли Қо - рор - ган рүз -  
 го - рим - га. 0 0  
 Е - ра - мей 1  
 Ги - гит - лик иш - қи -  
 ни гар их ти - ёр эт - май де  
 сам - күй - мас 0 0  
 0 Е - ро. 2  
 0 Е - ра - мей Ги-  
 гит - лик бир - ла о - шиқ - ше - ва - лик ұз - лк - ти

ё - рим - га. ё о

Жо -

ни - мо. Е - ра - мей. о

Жу -

нун во - дий - си - да қо - лур са -

бо юз - даш - ти нў - ям - дин, о

Я -

на ет - мон не ил - дам сайр э -

кан чо - бук - су - во - рим - га. о

ё - ре о



VII. 1.

фо - у - ти - га мең - куй - дим, ва -  
 ле топ - қай На - во - ий - дек, Му -  
 ҳаб - бат. риш - та - син - тоқ - қан ки - ши ҳар бир ша -  
 - ро - рим - га. ё о  
 о: Жо - ним.

М. М. ♩ = 88 - 92

ТАРОНА I

Эй гү - зал, ба - ҳор ўл -  
 миш, ё - рей, аз - ми сай - ри саҳ - ро қил,  
 Ҳар са - ри гу - лис - тон - лар, ё - рей,  
 гул - ла - рин та - мо - шо қил.  
 Уй - да ўл - ту - риб таъ - инг, ё - рей,

гар муқад - дар ўл - миш - лур,  
 Сай-ри сай - қа - ли - дин ул, ё - рей,  
 кўз - гу - ни му - жал - ло қил.  
 Сен - си - зин гу - лис - тон - да, ё - рей,  
 ан - да - либ э - рур хо - муш  
 Гул ю - зинг о - чиб о - ни, ё - рей,  
 сўб - ҳу цо - ми - гў - ё қил. attassa

М. М.  $\text{♩} = 160$   
 $\text{♩} = 100 - 104$

**ТАРОНА II**

Ар - зим - ни ай - дим бо - ди са - бо га,  
 Ет - кур - са хо - лим ул  
 дил - ра - бо га. Де - ди

ра\_қиб - лар                      ёр - га      ё - мой -  
 лаб,                      Сол ди - жу - до                      лиғ,  
 сол - ди                      жу - до                      лиғ,                      най -  
 лай                      а - ро                      га.  
    Ер - сиз                      ки - ши -                      ни                      пар -  
 во - си йұқ - тур,  
    Суй - дим                      са - нам                      ни                      қол -  
 дим                      ба - ло - га.                      ъ  
    Дұс - ти -                      ни                      ё -                      рим                      ран -  
 жу                      а - лам                      да                      Құй - ди  
 эл ич -                      ра,                      құй - ди                      эл ич  
 - ра                      жаб - ру                      жа - фо -                      га. *ritacca*

## ОРАЗИ ДУГОҲ

M.M. ♩ = 84

бу — би аш — ки ху — ниш жис — ми —  
ми эл — дан ни — хон эт — миш,  
Ға — ми ши — қиғ ба —  
ни рас — во — шй бе — но — му ни —  
шон эт — миш. Ку —  
тар — миш хо — ки — дин туг — ё — ни  
аш — ким хо — ру хо — шо — ки,  
Бо — шим уз — ра ма —

ло-мат қуш-ла-ри чун о-ши-ён эт-миш. Ер, ёр, э, ё-ре, о, о, жо-ни-мо.

III. 1. Бу-куб меҳ-нат ю-ки-дин қад-ди-ми-чиқ-миш та-ним-дин жон, Та-во-фи кў-йин эт-мак қас-ди-на таъ-йин ма-кон эт-миш. Ер, ёр, э, ё-ре о

IV. 1. Се-нинг-ла даъ-ви-йи хусн эт-ди-ги-чун мул-ки хусн ич-ра

2.

Фа \_

лак таъ — зир э — дуб Лай — ли — ни

рас — во — йи жа — хон эт — миш Ер

ер э, ё — ре

жю — ни — мо

Ма — гар тар — киб и — со гарди

хо — ки дар — га — хинг — дан — дур

2.

Ки, — дур — миш хо — ки — дин қад —

ри — ла аз — ми о — си — мон эт — миша.

2.

VI.

1.

Ге \_

зан сай — кон — ла — ринг — дур тан — да  
 ё жон бо — ги — на иш — қинг  
 Ба — ло сар — чаш — ма  
 си — дан ҳар та — раф сув — лар ра —  
 вон эт — миш ёр — ёр э — ср. —  
 ре жо — ни — мо  
 VII.1.  
 Фу — зу — лий — дан ми —  
 зо — жин мун — ҳа — риф кўр — лим бу —  
 гун ё — ринг. Ма —  
 гар фур — сат бў луб бир шам ма ҳо — лин — дан ба —  
 ён эт — миш,  
 Жо — ним

## VII.а 1а

Фу — зу — лий — дан ми —  
зо — жин мун — ҳа — риф кўр — дим бу —  
гун е — ринг. Ма — гар фур — сат бў — луб бир  
шам — ма ҳо — дин — дан ба — ён эт — миш.  
Жо — ним *attassa*

М. М.  $\text{♩} = 84$

## ТАРОНА I

Кў — нгул сайд эт га — ли  
бир кў — нгул сайд эт — га — ли бир  
қо ги — ли жо — но — на — вор ўй —  
нар \ — нини ол — ди — да ким кўнг —  
лум а — нинг ол — ди — да ким кўнг —



лим ку\_шн де\_ во на\_вор ўй\_нар  
 нар А\_жо\_йиб ҳо\_ла сол\_ди  
 ким а\_жо\_йиб ҳо\_ла сол\_ди  
 ким на\_фас дур ўл\_са мар\_дум\_лар  
 лар кв, то туш\_кун\_ча аш\_ким  
 юз ки, то туш\_кун\_ча аш\_ким  
 юз у\_за дур\_до на\_вор ўй\_нар *attacca*

## ТАРОНА II

У\_вай\_сий, сен\_ки\_ёр\_ол\_ди\_да  
 ўз\_лик их\_ги\_ёр\_эти\_ма  
 Де\_гин меҳ\_мон а\_даб\_бо\_тин\_да\_ҳам  
 мо на\_вор ўй\_нар *attacca*



Борух Зиркиев



## ТАРОНА III

М.М.  $\frac{d}{4} = 82$   
 $\frac{3}{8} = 160-164$

Кў нглум э рур ши - кас -

га ю жо ним ни зор ҳам,

О швф га дур за ми -

ду му жис ним фи гор ҳам

Бе - кас ма ну а лам

за та - вх зор мвст - га - манд,

Не бу га ним а - ро,

не - гам - гу - сор ҳам А

ёр таъ - на - си би - ла маж - рух

Аг

ёр таъ - на - си би - ла маж - рух

хо - ти - рим Ох е - рей,  
 Қил май  
 на - зо - ра хо - ли - ма бир  
 лах - за ёр ҳам А  
 Му нис га - мим - ни ким - га де - йин  
 қил - ма са ка - рам Да  
 Тур аъ за ма на  
 хи ва - ло га бор ҳам ( ) ё  
 ё ё  
 ё ё  
 ё ё  
 Жо - ни мо *attacca*

## ХУСАЙНИИ ДУГОХ

М. М. ♩ = 66

Ла  
то - фат - да ю - зинг хам гул э -  
миш, хам гул ис - гон эр - миш  
Ха - ло - ват - да да -  
бинг хам жо - ну хам о - ро ми  
жон эр - миш Бу  
мат - нл - дин - ки до - йнм цун ни -  
хон - дир вл па - ри кўз - дин. И -  
ши жо - ну ку - нгул - га ўр - та -

мак до - ги ни - ҳон эр - миш. III. 1.

И - ти бағ - рим - ни

ер чоғ - да а - ё - ги қон - га

бул - гон - ди, 2. Қў -

зим бо - ги - да гул о - нинг то -

бо - ни - дан ни - шон эр - миш. Жо - IV. 1.

ман - да ҳар са - ри қил - дим Ча - гу -

ли раъ - но гу - мон ул худ,

Ер, ё - рей. Са - риғ гул жо - ми -

да гул - гун си - риш - ким бир - ла

қон эр - миш,

1.

Ша - раф - лар бир - ла

о - ҳим ду ди - ни саҳ - ро - йи

ишқ ич - ра Ки -

ши кўр - са гу - мон қил - ғай минг

ўт - луг қар вон эр - миш

VI.

е ра - мей

1

Фа - но дай - ри - ки

сар - дун ҳис ни - дин маҳ - кам ду

рўр бил дим

2

Ки гар - дун зул - ми -



дин факр ах — ли — фа — ло — рул а —

мон эр — миш

е — ра — мей На — во — ий — ни ле —

дим ишқ ич — ра со — мо — ни. то —

пиб эр — кин ёр ё — рсей.

ер е — рсей Ва — ле кўр — дим ҳа —

мон де — во на — и бе — хо ну —

мон эр — миш Жо — на — мо На —

во — ий — ни де — дим ишқ ич — ра

со — мо — ни то — пиб эр — кин Ва —

ле кўр — дим ҳа — мон де — во на — и бе — хо — ну —

МОН ЭР - МНШ О

Жо - на - мо *attacca*

## УФАРИ ЧОРГОХ

M.M. ♩ = 72

6  
8

1.

Бил - сави ме - ни жо -

но - ни - ми дех - ко - ни му - ҳаб - бат 2.

Муф - лис -

та - ри - фа ай - та - ган ҳ - со - ни му - ҳаб - бат

II 1.

Маш - шо - та о - тиб ил - ки - га гар

ай - ла - са ҳай - дар 2.

Маж - нун

бӯ - лур ул ул - фи па - ри - шо - ни му - ҳаб - бат

III 1.

Но - гоҳ

на - зар сол - са га - риб - зар са - ри ё -

рим

ё - ра - мей

о

о

о

Шах - ло

кү зи - бигг лов - ри - да муж - го - ни му - хаб - баз

IV

ё - ра - мей

Ил - жим - ни бу о -

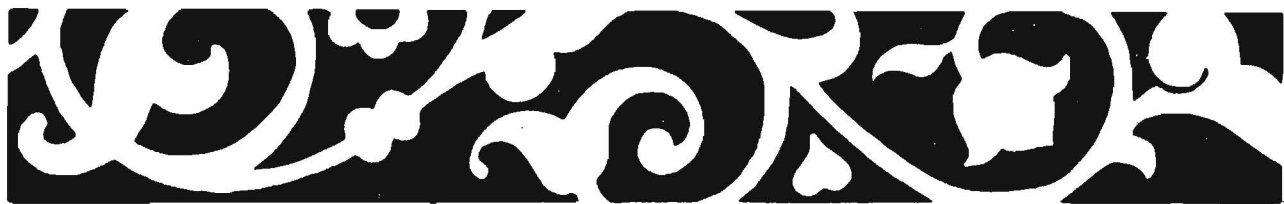
лам э - ли - дин юв - ма - гим ул - дур,

ё - ра - мей

Ул пок за - ми - рим - ни ки до -

мо - ни му - хаб - ба - т(а)

о о о  
 о Жо — ни — мо ё — ра — мей.  
 V.1.  
 Бир машъ, а — ли базми  
 ич — ра та — бас — сум — дин ў — луб дур, о  
 о  
 2. Ё — ра — мей о  
 Лаъ — ли ла — би ич — ра ду — ри дан — до —  
 ни му — ҳаб — бат о  
 Ё — ра — мей.  
 VI.1. о  
 Бир нуқ — та та — кал — лум — дин а — гар  
 таш — ла — са маъ — шуқ, о О —  
 шик э — ли — га ул ла — би хан — до — ни му —  
 ҳаб — бат о



ИККИНЧИ ГРУППА ШУЪБАЛАР

ВТОРАЯ ГРУППА ШУЪБЕ

І САВТИ ЧОРГОХ

САВТИ ЧОРГОХ

M M  $\text{♩} = 88$  92

ШИ РАМ МУН ЧА ХАМ РАК АН ФУ

САХ - РО ЙИ ЖУ ИВИ Э - МА ФИ

РО КУ ХАЖ - ДИ АФ - ГО ШИМ - ДИ

КУН КУН ДИИ ФУ ЗУН ЭТ МА ФУ

ЗУН ЭТ - МА Фа - ДАК - ИСБ ДО - ИИ

ХАС - РАТ ЖО МИ АЙ ШИМ САД - НА -

2.

ту эт - ма, Ха - зин күйг - лум - ни

вай - рон ай - ла - ма хо - лим за -

бун эт - ма. Ха - бун эт - ма.

Э - зиб баг - рим - ни

мех - нат ил - ки - да дий - дам - ни

хун эт - ма, Ха - ё - лим - ня ме -

-нга жуз күй - йи жо - нон рах - на -

IV.

-мун эт - ма. Ха - мун эт - ма.

1.

и. Мен - га. эй но - си -

хо, куп тар - ки ёр эт - деб фу -

-сун эт - ма. о

2.

Па - ри - шон хо - ти -

ДИМ ЭЙ АҚ-Ш ХО-ЛМАТ ЭЗ-  
 МАНН ЭТ-МА О Ма -  
 ЛО-МАТ ТО-ШИН УР-МА БО-ШИН -  
 МА КҮЙ ТАЬ-НИ ДУН ЭТ-МА  
 Му - ри - ди ишқ ұ -  
 ЛҮБ - МАН ҰЗ - ГА ТАЬ - ЛИ - МИ ФВ -  
 ШУН ЭТ - МА О  
 Ма - ло - мат то - шин  
 УР - МА БО - ШИН МА, КҮЙ ТАЬ - НИ  
 ДУН ЭТ - МА О  
 Му - ри - ди ишқ ұ -

луб-ман ұз га таъ-ли-ми фу-  
нун эт-ма Кў-зум га жыл ва-  
гар дур хус-ни бех бу дим-ни  
дун эт ма На-фас куй дур-ма-  
нгиз лар, ман га эм ди хар-фи-  
суд эт ма На суд эт ма аттасса

1.  
2.

М. М. ♩ = 88-92  
♩ = 152-160

## ТАЛҚИНЧАИ САВТИ ЧОРГОХ

Эй ни-гох-бо-ни та-фо-фил мун-ча  
зор ай-лар кў-зинг Боқ-май о-  
шнк со-ри-га ағ-ёр-ёр

1.  
2.



II. 1.

ай-лар кў-зинг Нар-ги-си-нгиз вой-  
 ким ҳиж-рон зи-нис-то-ни-да-ман  
 Ким-га боқ-санг тафъ-а-тан вас-ло-ба-  
 ҳор ай-лар кў-зинг  
 Мен-на-тан-ҳо-сўр-ми-  
 шам ўт-сол-ди о-лам аҳ-ли-га  
 Бу а-жаб куй-дур-гу-чи-  
 дур ну-ри нор ай-лар кў-зинг бу а  
 2. IV 1.  
 Рўз-го-  
 рим шамъ-и рў-йинг-дин му-нав-вар қил-ма-санг  
 Ман-га  
 бу о-лам-ни гў-ё-тан-гу-тор

ай - лар кү-зинг

Бу на шах -

ло чаш-ми-лиф - дур - ким қи - ё боқ - мас ҳа - мш

Бе - та вақ -

қуф дил - ни дар - ди - дин гу - зор ай - лар кү - зинг

ё - ра - мей.

Вас - ли мен Зав - қий - ни ет - кур - гил Му -

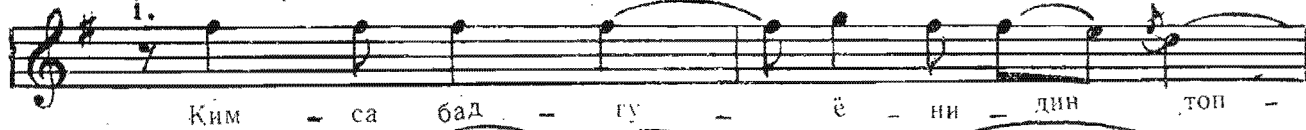
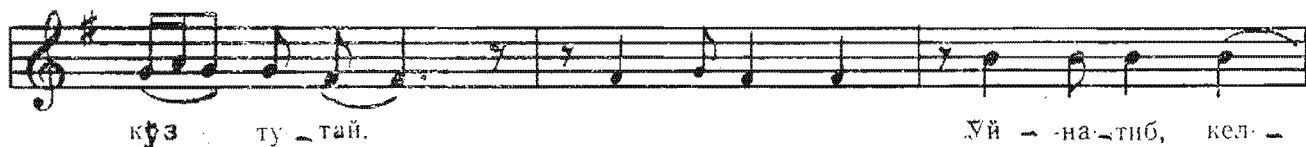
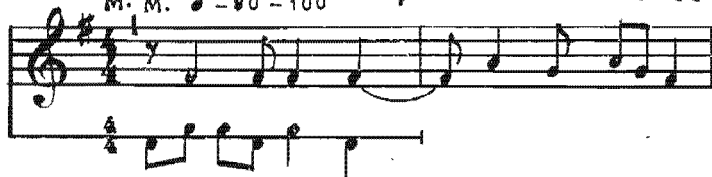
ки - мий ку - йи - га

Е - ра - мей Вас - ли мен Зав - қий - ни ет -

кур - гил Му - қи мий ку - йи - га,



## ҚАШҚАРЧАИ СЛВТИ ЧОРГОҲ



2.

Ҳар сў - зи - дур бир ма - сиҳ ши -

рин за - бо - на кўз ту - тай.

IV.

1.

Сиф - ла - и дун - дин бу - кун аш - ким бў - луб - дур

до - ла - гуи,

2.

Ҳам ў - зи сар - ро - фи, ҳам бо - им - ти - хо - на

кўз ту - тай.

V.

1.

Най - ка - ри бад - хо - ла рав - зан

зо - ҳир ўл - миш бе - шу - мор.

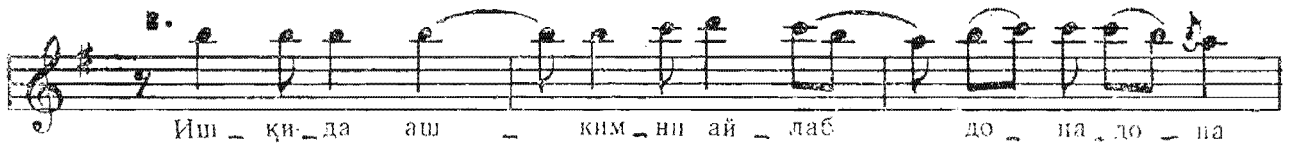
Жум - ла - и су - ро - ҳи - дин ру - ҳи ри - во - на

кўз ту - тай. 0

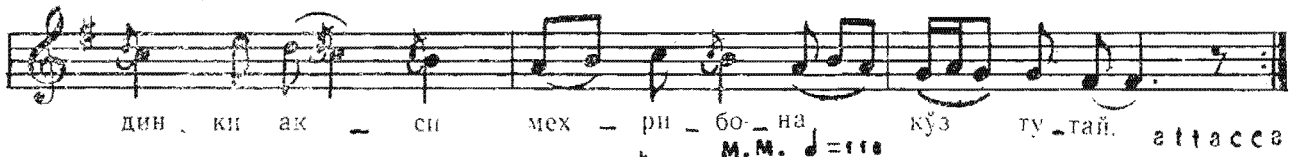
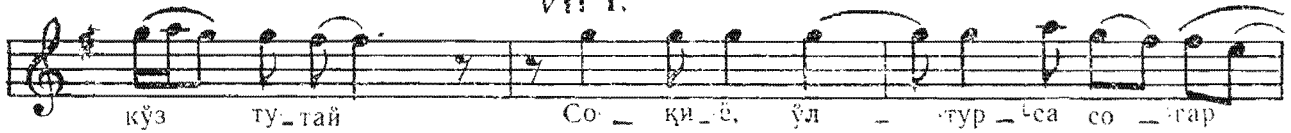
VI.

1.

Бо - ши - ма сол - са ма - ло - мат

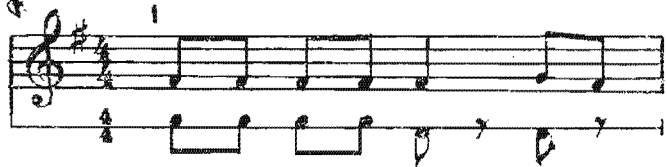


VII 1.



M.M. ♩ = 110

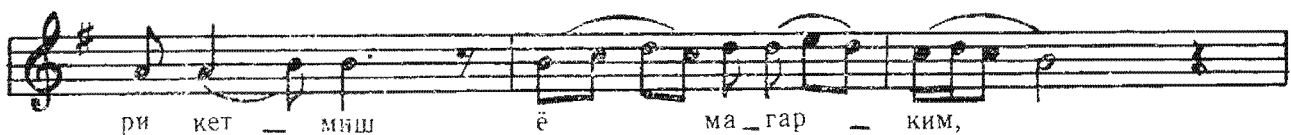
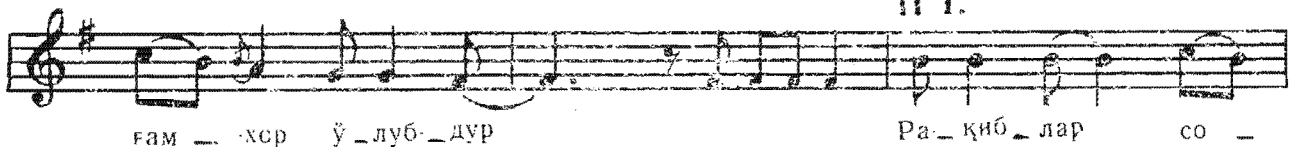
## СОҶИЙНОМАИ САВТИ ЧОРГОХ



2.



III 1.



2.

Ме\_ни бе\_чо\_ра\_дин бе\_зор љ\_люб\_дур

Ту\_туб љз та жа\_фо ву

жав ри да мин ул ой ат ер

э ли га ер љ\_люб\_дур

IV

дам мах\_буб

бе хам то йи о лам

2.

Ба\_фо\_о\_йи\_ни\_да бор љ\_люб\_дур

V.1

Жа\_мо\_ли е\_ди бир\_ла

2.

Фур\_қат ич\_ра И\_шим чек\_мак

фи\_ро\_ну зор љ\_люб\_дур

Е - ра - мей  
 Ман - га меҳ - рв  
 му - ҳаб - бат бўл - са о - дат  
 Ан - га зул му  
 си там ат - вор ў - луб - дур  
 Га - минг шам - ши - ри - дин, эй шў - хи бар  
 но А - ваз - нинг сий - на - си  
 аф - тор ў - луб - дур дур аттася

## УФАРИ САВТИ ЧОРГОХ

М. М. 88-92

Рост қад -  
 динг - лек жа - ҳон бо - ги - да сарв о - зод кам.



Михаил Толмасов





2.  
 Ҳам бу-қо гил кўз-ла-рини-дек қон тў-кар жас мод кам  
 II.1.  
 Ваҳ, не бе пар-во фа-лак шў-ҳи си гам  
 2.  
 гар дур ки сен Бўа ма-ган вай рон а-ллинг  
 III.1.  
 дин хо-ти ри о бод кам  
 2.  
 О фа-ти жон зул-фи рай-ҳон ан ба-рин  
 хо чх ха-ти юз ла-ри-ғул со чи сун буа  
 IV.1.  
 ма-ғи шам мод қам  
 Фит на-жў гул ду та-ғо-ғул не ша хуб-  
 лар кўп ва ле о  
 2.  
 Сен ка-би бе-бо ку зо-лим сан-ғу-дин  
 V.1.  
 бу ло-ди кам о  
 VI.1.  
 О да-ми-дин бир ўзинг дек нар жу вон

бод ъл ге нин VIII бу гвл  
 шап ич ра пи ри даҳ ри бер май ёл кам  
 о Хо ма сии VI.1  
 дур ди че кол май су ра тинг тас ви ри ши о  
 сии ган э ди шун ча су рат  
 тар че киб Бе ҳ дол кам Нар ги сии VII.1  
 жа брин Му ки мий га кӯ риб раҳм ай лар мии  
 чарҳ ай тар не ча кун дур мен де даҳ  
 бе дол кам чарҳ ай лар не ча кун дур  
 мен де дим бе дол кам

## II МУҒУЛЧАИ ДУГОҲ

### МУҒУЛЧАИ ДУГОҲ

M M 76 80

1.  
Ёр

ани хиж дон че кар уш шоқни

зор дўст лар 2. Ёр

ор гай хаж ри чун йўк мен та ёр

дўст лар Ёр

ини қин ас ра бил син қон де бош

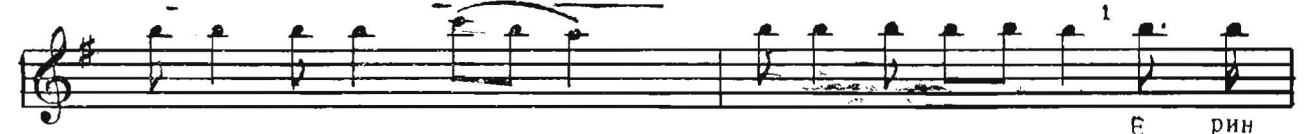
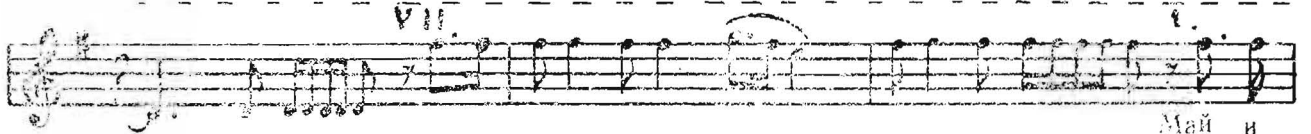
саяй; эи ма нгиз Ваҳ не навъ

эи кум йўқ ишқ ни ош қор,

э дўст лар Ваҳ не

навь ит кум йуқ ишқ ви ош қор  
 III.C. дўст лар Ишқ  
 бир ла зар би ров ло фи ва фо  
 ю ах л чу - рар о  
 е ри жо ни мей Иш ва га т  
 лар ах бич га йуқ эъ ги бор  
 дўст лар Иш ва  
 зар лар ах ди га йуқ эъ ги бор  
 дўст лар  
 Ай ла  
 ман бе кас ли ғим ни гаъ на  
 бир кун бор э ди м

Мен да ҳам бир но - за -  
 нин чо бук - су вор , дўст - лар  
 0  
 Ер -  
 сиз вай - ро на да қон йиғ ла рам  
 мен сиз қи - линг Ер  
 бир - ла гаш - ти бо - ғу ло - ла зор  
 э дўст лар 0  
 ё - ра мей 0  
 Дўст - лик ай - лаб гу  
 ині гаҳ гаҳ - ла бо лаб - жо - ми  
 ким 0 е ри жо ши



гиз вас лин га ни мат ай-лабон  
 шукр ай ла-нгиз О  
 о о  
 ё-ра-мей  
 Ким На-во ий бұл ди  
 бе кас-лик-да зор э дуст лар  
 Е рин  
 гиз вас-лин га-ни мат ай-ла-бон  
 шукр ай-ла-из О да  
 ё-ри жо-ни-мей Ким На-во  
 ий бұл-ди-бе кас-лик-да зор



э дүст — лар Ким На —  
во — нн бұл — ди бе қас лик да зор

э дүст — лар

*allassa*

М. М.  $\text{♩} = 75 - 80$   
 $\text{♩} = 120 - 126$

ТАЛҚИНЧАИ МУҒУЛЧАИ ДУГОҲ

Қил —  
дир ду — о — ю ҳар са — ҳа — ре ил  
ти — жо сен га О — ҳу фи — го — ну  
но ла би — ла ю з на — во сен — га

*II. 1.*  
Не — дин му — яс — сар ўл — ма — ди бар —  
қи ну — фус — ким о —  
Бир о — ҳу — зо — рим ўл — ма — ди

мус - та-жо сен-га Бир о - ху зо - рим ўл -  
 ма-ди III. Г. мус - та-жо сен-га  
 зо - ҳир ду-рур мен-го сен-го маҳ -  
 бул э-мас - ли-ғим о  
 Бе - го - на-лиғ да гар - чи ду-рур  
 о - ши-но сен-га Бе - го  
 на-лиғ да-гар - чи ду-рур о - ши-но сен-га  
 IV  
 1. Ов - жи си-пех - ри) ус - ти-да гу -  
 ё - қи мо - ҳи бадр О  
 2. Қим но - ла ни - ра то би-ши меҳ -  
 ру ва -фо сен-га О

Музыкальный текст (лирика):

Бу мо - жа - ро - ки қай - дин ў - луб дур мен - га на - сиб  
 рў - зи а - зарл - ки ру - ҳим ў - луб о - ши - но сен - га О  
 о ё - ра - мей о Бил - мам - ки дард  
 ав - ва - ли бу рақж о - хи - ри  
 Ишқ ўл - ди иб - ти - до - у я - на  
 ин - ти - ҳо сен - га о ё - ра - мей  
 Бил - мам - ки дард ав - ва - ли бу рақж о - хи - ри  
 О О О

о о ё - ра - мей

Ишқ ұл - ди - б ти - до у я - на

ни - ти - жо сен - га о Вай

- сий му - до м о ху фи - гон ай

ла - юб де - жор, о Қил - дим

ду - о ю ҳар са - ҳа ре ил - ти - жо сен - га

Қил - дим ду о - ю ҳар

са - ҳа - ре ил - ти - жо сен - га аттасэ

М. М.  $\text{♩} = 104-108$

ҚАШҚАРЧАИ МУҒУЛЧАИ  
ДУГОҲ

Қўр - дим ул хур -

шид ҳус - нин их - ти - ё - рим қол ма - ди

со - я тек бир ер - да дур - мо

га қа - ро - рим қол - ма - ди

Бир гун ұл - мақ талъ - а - тичі кұр - мак му - яс - сар

оқ - ким, о Зар - ра - ча ул

кун ё - нин - да эъ - ги - бо - рим қол - ма - ди

Зар - ра - ча ул кун ё - нин - да эъ - ги - бо - рим

қол - ма - ди. Пок қил - дим ҳо - ти - рим - дин

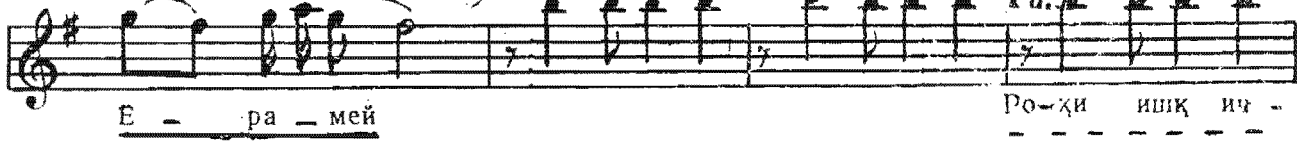
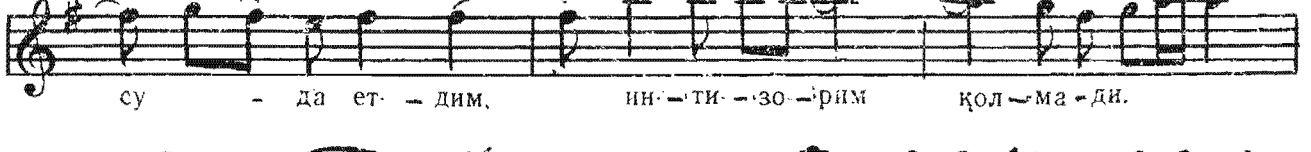
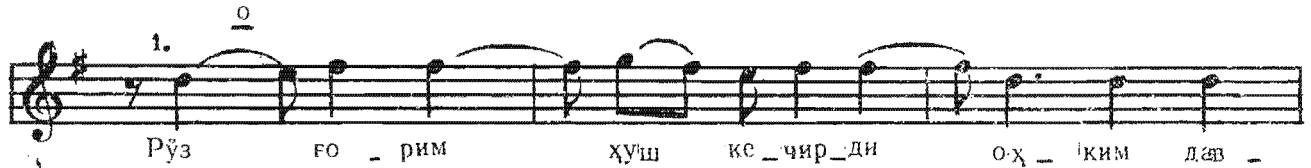
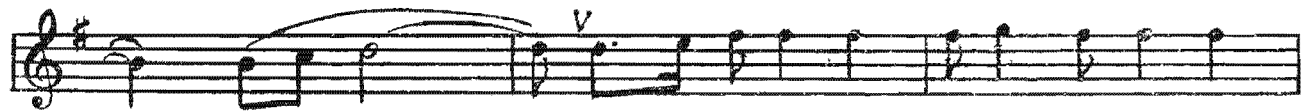
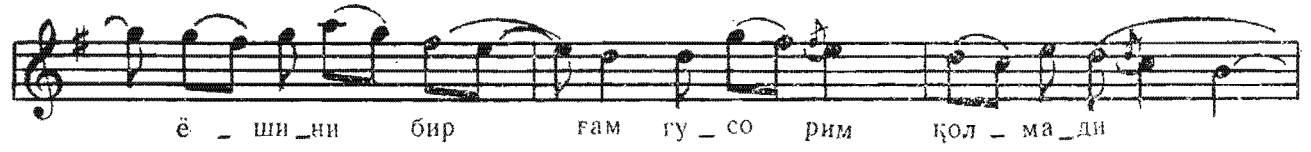
даҳ - ри гам о и на син о

уй - ла маҳв ұл дим - ки бир зар ра гу - бо - рим

қол - ма - ди уй - ла маҳв ұл дим ки - бир - зар -

ра гу - бо - рим қол - ма - ди Гам ку - ни ҳам -

дам - ла рим гарқ ұл - ди лар кўз ё - ши - на



- ра бан-га ан-жақ, фа-но. мақ-суд ә-ди-з,

су-да ет-дим, ин-ти-зо-рим қол-ма-ди.

Е-ра-мей Шук-ри-ким-мақ

су-да ет-дим, ин-ти-зо-рим қол-ма-ди.

Эй, Фу-зу-лий, эл қа-му ар-

ё-рим-ұл-ди ёр-у-чун, Сү-зи-дил-дан

гай-ри-бир-дил-сүз

ё-рим-қол-ма-ди. Сү-зи-дил-дан

гай-ри-бир-дил-сүз ё-рим-қол-ма-ди. *affacca*

М. М.  $\text{♩} = 112$

СОҶИЙНОМАИ МУҒУЛЧАИ ДУГОҶ

1.

Кел дах - ринг - ни иш - ги - хон э - тиб

2.

кет Сай - ри ча - маи - ни

III. 1.

жа - хон э - тиб кет Бе - дард - ла -

- ринг жа - фо - ла - ри - дин.  $\Omega$

2.

$\Omega$  Фар - ёд че -

киб фи - гон э - тиб кет

III. 1.

Дун - ё ча - ма - ни - шь - бул - бу - ли

- сан. а  $\Omega$

2.

Гул шо - хи - да  $\Omega$  - ши - ён э - тиб

IV

кет

1.

Эй аш - ки, кў - зин ни мак - та - би



λ

дин

2. Ҳай рат са бо қни ра вон э тиб

кет  
V.

1. Уш шоқ ма қо ми

2. бұс тон дур, Аз ми ро

хи бұс тон э тиб кет

0 VI Е ра мей

1 Мақ сад на э ди

2. жа қо на кел динг, Кай фи я ти

ни ба-ён э-тиб кет.

Vii<sup>o</sup> Е-ра-мей

Фош эт ма ў лус қа

ишқ сир рин

Е - ра - мей

Кў нгул да а ни ни ҳон э тиб

кет Кел ишқ йў ли

да кўз ла ринг ни.

Эй Но ди ра, ду

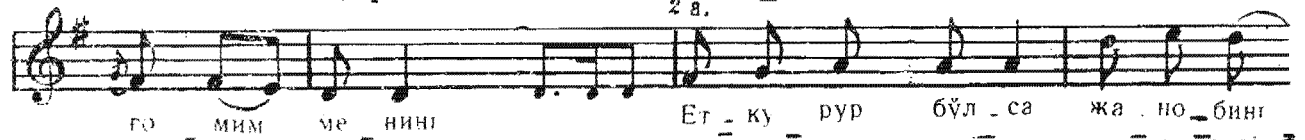
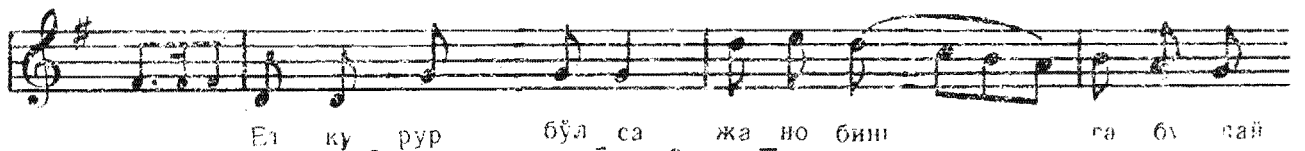
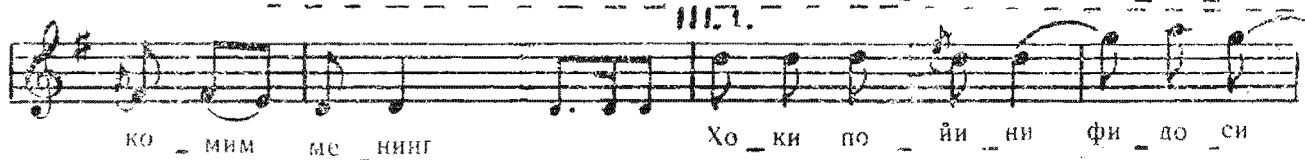
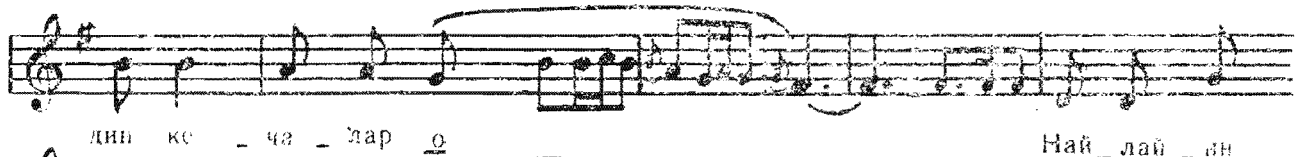
1. раф шон э гиб кет

2. кет *attacca*

## УФАРИ МУҒУЛЧАИ ДУГОҲ

M. M.  $\text{♩} = 68$   
1. 1.

Ю\_зи\_зул\_финг\_Фур\_қа\_ти\_дин.





Ўзбекистон радиоси қошидаги Юнус Ражабий раҳбарлигидаги Ўзбек халқ чолғу-вокаль ансамбли. 1938 йил.



## IV

га бу пай го мим ме нинг

Заъ иф лик жис мим ра мақ да жон ғ лур

хо лат да ман. То ба кай

ҳаж ринг да кеч сун буй ла ай ё мим ме нинг?

1. Ай ла динг аз ми са фар қол динг а гар

2. чи тел му руб, Сен би ла кет ди ба ро бар

саб ру о ро мим Ме-нинг о

Ё ра мей о

1. Ай ла динг аз ми са фар қол динг а гар

2. чи тел му руб, Сен би ла кет ди ба ро бар

саб ру о ро мим ме-нинг о

VI

Эл чу мон

ай лар - ки кўш - им бо да и гул ранг э - рур,

с

Е - ра - мей Иўқ - ла йинг

ё - ди ди тўл - миш қон и - ла жо - мим ме - нинг

VII

Не - га бул - бул - дек фи - го -

- ну қум - ри дек чек - май на - во

Сен дин ай ру Фур қат, эй сар -

2 а.

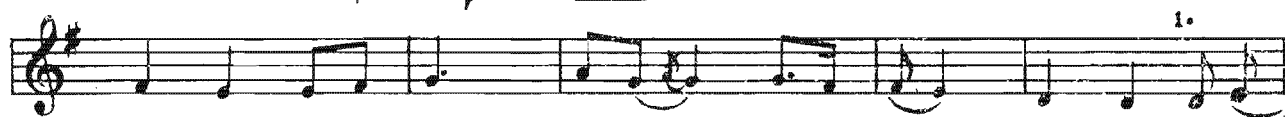
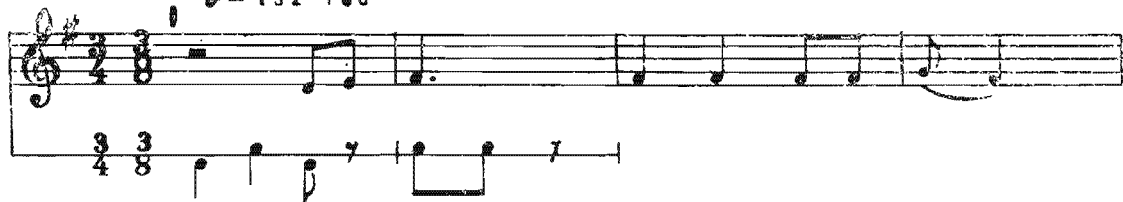
Сен дин ай ру Фур қат,

3

эй сар - ви гул - ан до - мим ме - нинг.

## III ҚАЛАНДАРИ ДУГОҲ

M. M.  $\text{♩} = 88-92$   
 $\text{♩} = 152-160$



Бў юнг



нах ли, ки рашк эл тур ба се



сар ви ра вон ан дин. Да риг эт мас ме нинг

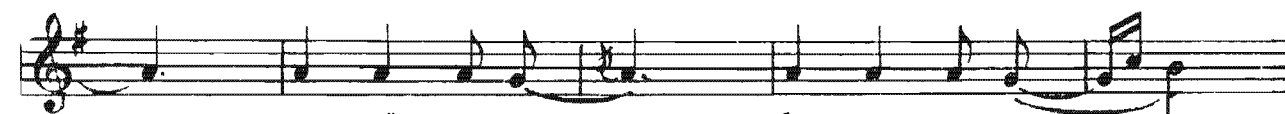


кўнг лум та ну жо ну ра вон



ан дин ۞

Ча ман



да кўз ла рим бас ки ю зунг



мав қи да қон йиғ лар. ۞



Бў лур ҳар суб ҳи дан



ран гин гу лу ҳам ар гу вон ан дин. ۞



Э\_шик\_та

түк\_ма\_қо\_ним\_ни\_йн\_роқ\_сол\_ит\_ла\_ринг

ич\_сун. о

Кш. но\_гоқ\_бұл\_ма\_сун\_о\_лу\_да\_пок

ул\_о\_төн\_ан\_дин\_о

IV.

Ва\_фо\_қил\_мас\_му\_сан\_ғам\_гин\_күн\_ул

га\_лутф\_э\_тиб\_гақ\_гақ\_о

2. Не\_бұл\_гай\_ваъ\_да\_е

қил\_санг\_ки\_бұл\_гай\_шо\_ди\_мон\_ан\_дин

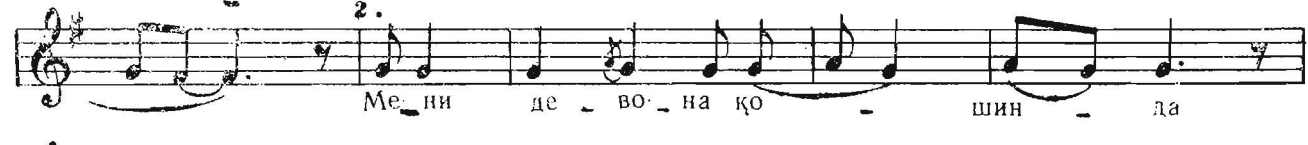
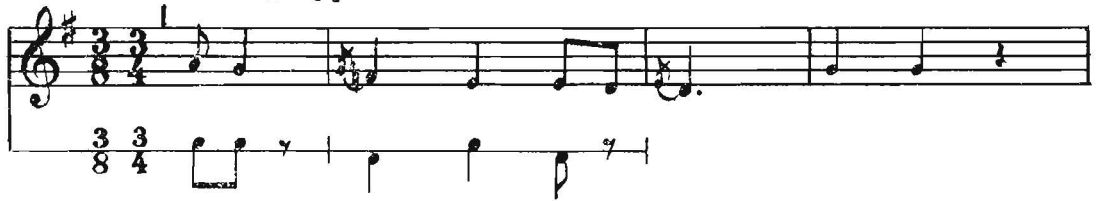
V.

Са\_бо\_юз\_ақ\_ли\_дил

кўнг ли ў шал зулф ич ра бог  
 лиқ тур. Не га  
 гус тоҳ лиқ бир ла ў тар  
 сен ҳар за мон ан дин? о  
 VI. 1.  
 ў тар  
 да кўз у чи дин бир А то  
 йи бир ла сав до қил,  
 о Чун, эй  
 ҳусн э ли нинг мо хи, сан га  
 йўқ тур зи ён ан дин. о

## IV САМАНДАРИ ДУГОҲ

М. М.  $\text{♩} = 160-188$   
 $\text{♩} = 92-96$



Музыкальный текст с нотами и лириками:

2.  
Се ни таъ риф э тар  
ле кин си фат қил гон дин ор  
туғ сен о

1.  
Қа дам ран жи да қил  
кўнг лум у чун эй , е ри нинг  
ў қи. о

2.  
Ме нинг бу но та вон  
кўнг лум га чун дар мон дин ор  
туғ сен о

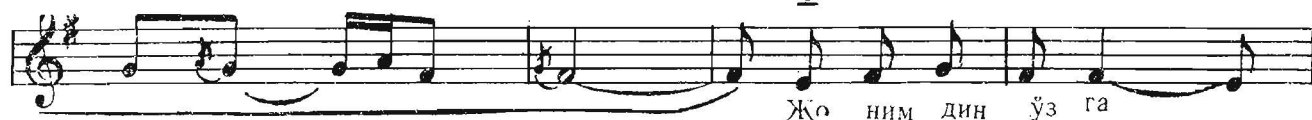
IV a

1 a.  
Қа дам ран жи да қил кўнг лум у чун.

Эй ё - ри - нинг ү - ки,  
 Ме - нинг бу но - та - вон  
 күнг лум - га чун дар - мон - дин ор -  
 туқ = сен. о  
 Е - ра - мей о  
 V. 1.  
 И - қо - мат чун - ки қил  
 - динг, Бо - би - ро,  
 ул ху - ри ку - йи да, о  
 2.  
 Ма - қо - минг рав - за - дин  
 ав - ло, ү - зинг риз - вон - дин ор  
 туқ - сен. о

## V ОРОМИЖОН

## САРАХБОРИ ОРОМИЖОН

М. М.  $\text{♩} = 60$ 

Ля<sup>о</sup> + белгиси билан баландроқлиниди. Баъзида ля<sup>б</sup> га яқинлашади.  
Ля<sup>о</sup> со знакови + пестоду звучит выше. Иногда почти как ля<sup>б</sup>.

- рей, жо  
 ней, ёр ё рей, бе дард ё  
 рей, ши арин за бо не  
 жо ней  
 Ус-рук кўзи-га то-ки кў-  
 нгул бўл-ди муб-та-ло,  
 1.  
 2.  
 Ҳар-гиз бу-тел ба-ни  
 я-на ҳуш-ёр топ-ма-дим.  
 IV.  
 0 х 1  
 Бо-ре бо-  
 рай э-ши-ги-га, бу нав-бат, эй кў-нгул

2.

Не ча ки бо риб э ши ги

га бор топ ма дим мо

О ё ра мей.

V.

Бо

бир ў зинг ни ўр га та кўр ёр

сиз ки мен О

О

О

ё ри мей, Бо бир, у

зинг ни ўр га та кўр, ёр

сиз ки мен Ис таб жа



- хон ни мун ча ке зиб ёр  
 топ ма - дим о оҳ ё - рей  
 ши - рин ё - рей о  
 жо ней ёр - ё - рей,  
 бе - дард с - рей ши - рин за - бо - ней  
 о жо ней аттасса

М. М. ♩ = 96 - 100

**ОРОМИЖОН**

О - ро - ми - жо - ни - ме  
 сиз - ми - сиз э сар - ви ра во - ши - мей  
 сиз - ми - сиз эй ўз - ла - ри - га  
 о ро бе - ри - бей Я - на қас - дин жо - ни - ме  
 сиз ми - сиз ей О - ро - ми - жо - ни - ме

сиз\_ми\_сиз Эй Ха\_зон\_яп ро  
 ги\_янг\_лиг гул ю\_зинг ҳаж ри  
 да сар\_гай дим Қў\_руб раҳм ай\_ла  
 фил Эй ло\_ла руҳ, бу чеҳ\_+  
 ра\_и зар дим Сен Эй гул қўй  
 ма\_динг сар каш ли\_гинг ни сар  
 ви\_дек ҳар\_ғиз. А\_е\_гинг га  
 ту шуб бар\_ги Ха\_зон\_дек мун  
 ча\_ёл бор\_дим III.1. Ла\_то\_фат гул  
 ша\_ни да гул ка\_би сён саб  
 зу хур\_рам қол Мен ар\_ги даҳ 2.

ри бо ги дин ха зон яп ро  
 ги дек бор дим О ро ми жо ни мей

сиз ми сиз эй, Сар ви ра во ним эй

сиз ми сиз эй, Уз ла ри га

о ро бе риб эй Я на қас ди жо ни мей

сиз ми сиз эй О ро ми жо ни мей

IV.

сиз ми сиз эй, 1.

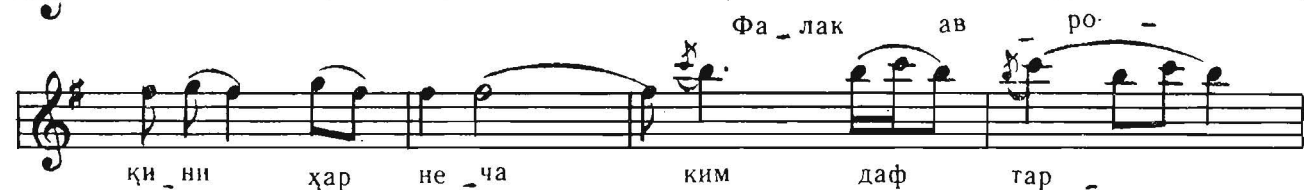
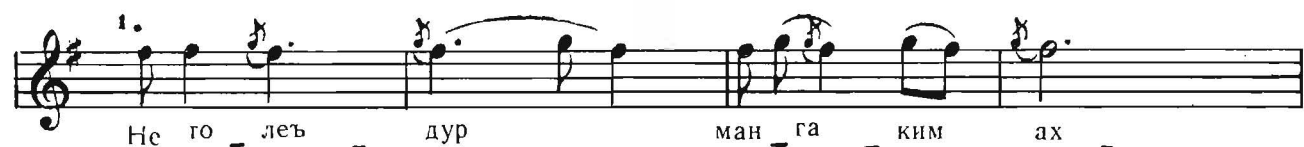
Ха зон дек қон

е шим со риг ю зим дин эл

га наф фур да.

2.

Ба ҳор ра нги



Улуснинг



е - ра - мей  
 1.  
 У - лус - нинг таъ - ну таъ ри - фи  
 ма - нга, Бо - бир, ба ро бар - дур.  
 2.  
 Бу о - лам да ў - зум - ни чун  
 я - мон - ях - ши - дин ўт - кар - дим  
 О - ро - ми - жо - ни - мей сиз - ми - сиз эй,  
 Сар - ви - ра - во - ни - мей сиз - ми - сиз эй,  
 Уз - ла - ри - га о - ро - бе - ри - бей  
 Я - на қас - ди жо - ни - мей сиз - ми - сиз эй  
 О - ро - ми - жо - ни - мей сиз - ми - си зей *tassa*

## УФАРИ ОРОМИЖОН

М. М.  $\text{♩} = 80 - 84$ 

Ик ки о шу

би ча ман ким, гул би ри раъ но би ри.

Қил ди иш қи да ме ни маж нун би ри. шай до би ри

Шўр ан гиз ўл са ул ён дин би ри нинг

иш ва си 2. Ҳам у ён дин гам за син о

шуб э тар бар по би ри Қўз ла ри қўй май кўнгул мул

ки а ро о бод лик 2. Би ри си го

рат қи либ кел са, қи лар яғ мо би ри

1

Иўк ту рур бир хуб ру о лам да ил ло

бу ик ков, 2. Би ри) хуси ич ра э рур мум

то зу, мус гас но би ри о

Ет миш эр ди ик ки си ик ки ти зим га

бош қў йиб, Хо би ноз ич ра би ри ю,

ўз да йўқ ас ло би ри о

ё ра мей Фур қа ти аф

сус ким но гоҳ ту руб хур ше ду моҳ, о

ё ра мей Фур қа ти аф сус ким но гоҳ ту руб

хур ше ду моҳ, Тут ди ўз бур жин би ри си куй би ри маъ

но би ри, маъ но би ри, о ро ми жо ним

сиз, мн сиз сар ви ра во ним сиз ми сиз



## БИРИНЧИ ГРУППА ШУЪБАЛАР

### САРАҲБОРИ ДУГОХ

#### Навий

Холу хатинг хаёлидин, эй сарви гул узор,  
Гаҳи кўзумга хол тушубдур, гаҳи губор.

Юзунгда хол сафҳада томгон киби қаро,  
Холинг малоҳати туз эрурким қарода бор.

Жонимни ўртаган юзу холингни билмасанг,  
Ут шўъласида айла гумон бир ўчуқ шарор.

Билмон кўнгулда ҳолларингнинг хаёлидур,  
Ё кирпикинг тиканларин айлабсен устувор.

Ҳар дам кўнгул ҳалоку кўзим тийра бўлмоғин  
Билгай бировки, ёри эрур шўху холдор.

Машшотаи қаво бедамиш холу хаттини,  
Беихтиёрликда манга борму ихтиёр.

Мискин Навий холи лабинг кўрса жон берур,  
Боқсанг не бўлди сурати ҳолига эй нигор.

#### ТАРОНА I

Кўзларинг фироқида таида лолагун қонлар,  
Қилғали тамошасин саф чекибди мужгонлар.

Эй ганий, карам айлаб ҳуснингги закотидин,  
Фақр аро гадоларга айлағайсен эҳсонлар.

Сабре он чунон этдим, бўлмади мурод ҳосил,  
Тишладим адаб тошин токи синди дандонлар.



Бул шаробаи оташ саҳл тутмә, эй маҳбуб,  
То чиқарди оҳимни кўнглум ичра сўзонлар.

## ТАРОНА II

### Хувайдо

Раҳм айласангчи девоналарға,  
Ишқингда бўлган афсоналарға.

Айлаб жудолик, эй ҳамнишиним,  
Қилдинг жафолар ҳамхоналарға.

Куйдурма жоним рашк ўти бирла,  
Очиб юзингни бегоналарға.

Ҳар дам тилармен ҳусни камолинг,  
Уруб бошимни остоналарға.

Ёндир қуёшим хилват ичинда  
Шамъи жамолинг парвоналарға.

Ишқингни ганжи вайрон кўнгулда  
Қўйсанг турарму кошоналарға.

## ТАРОНА III

### Навой

Яна бўлмишам ошиқи зор ҳам,  
Хароботи-ю ринду хаммор ҳам.

Пари чеҳра атфолнинг тошидин  
Бўлуб сар-басар жисмим афғор ҳам.

## ТАРОНА IV

### Халқ сўзи

Ёнига борай, ғамдан қутулай,  
Чунки бу дилим фарёди талай.

Васлингни майи нозу ситами  
Қалбимда яра очгай алами.

## ТАРОНА V

### Нисбат

Хажрингда, эй ёр, корим фиғондур,  
Тинмай кўзумдин ашким равондур.

## УФАРИ ЧОРГОҲ

Увайсий

Билсанг, мени жононими деҳқони муҳаббат,  
Муфлислариға айлаган эҳсони муҳаббат.

Машшота олиб илкига гар айласа ҳайдар,  
Мажнун бўлур ул зулфи паришони муҳаббат.

Ногоҳ назар солса ғариблар сари ёрим,  
Шаҳло кўзининг даврида мужғони муҳаббат.

Илкимни бу олам элидин ювмагим улдур,  
Ул пок замиримники домони муҳаббат.

Бир машъали базм ичра табассумдин ўлубдур  
Лаъли лаби ичра дури дандони муҳаббат.

Бир нуқта такаллумдин агар ташласа маъшуқ,  
Ошиқ элига ул лаби хандони муҳаббат.



## ИККИНЧИ ГРУППА ШУЪБАЛАР

### САВТИ ЧОРГОҶ I

Юсуф Сарёмий

Мени, ғам, мунча ҳам таклифи саҳройи жунун этма,  
Фироқу ҳажр, афғонимни кун-кундин фузун этма.

Фалакдек доғи ҳасрат жоми айшим сарнагун этма,  
Ҳазин кўнглумни вайрон айлама, ҳолим забун этма.

Эзиб бағримни меҳнат илкида, дийдамни хун этма,  
Хаёлимни менга жуз кўйи жонон раҳнамун этма.

Менга, эй носихо, кўп «тарки ёр эт»,— деб фусун этма.  
Паришон хотирим, эй ақл, ҳолим озмун этма.

Маломат тошин урма бошима кўп таъни дун этма,  
Муриди ишқ ўлубман, ўзга таълими фунун этма.

Кўзумга жилвагардур ҳусн, беҳбудимни дун этма,  
Нафас куйдурмангизлар, манга эмди ҳарфи суд этма.

### ТАЛҚИНЧАИ САВТИ ЧОРГОҶ

Завқий

Эй нигоҳбони тағофил, мунча зор айлар кўзинг,  
Боқмай ошиқ сорига, ағёри ёр айлар кўзинг.

Наргисингиз, войким, ҳижрон зимистонидаман,  
Кимга боқсанг дафъатан фасли баҳор айлар кўзинг.

Мен на танҳо сўрмишам ўт солди олам аҳлига,  
Бу ажаб куйдургучидур нури нор айлар кўзинг.

Рўзгорим шамъи рўйингдин мунаввар қилмасанг,  
Манга бу оламни гўё тангу тэр айлар кўзинг.

Бу на шахло чашмлигдурким қиё боқмай ҳамон,  
Бетаваққуф дилни дардидин гузор айлар кўзинг.

Васл, мен Завқийни еткурғил Муқимий кўйиға,  
Печу тоби Фурқатинг хуммори ёр айлар кўзинг.

## ҚАШҚАРЧАИ САВТИ ЧОРГОҲ

### Увайсий

Телмуруб қон йиғлаюб мен ошиқона кўз тутай,  
Юзи гул, лаъли лаби мул, жонажона кўз тутай.

Уйнатиб келгай самандин, эй улус, манъ айла кўз,  
Интизорида қолон шоҳи замона кўз тутай.

Кимса бадгўёнидин топти кўнгул ҳар дам вафот,  
Ҳар сўзидур бир Масиҳ ширин забона кўз тутай.

Сифлаи дундин бу кун ашким бўлубдур лолагун,  
Ҳам ўзи сарроф ҳам боимтиҳона кўз тутай.

Пайкари бадҳола равзан зоҳир ўлмиш бешумор,  
Жумлаи суроҳидин руҳи равона кўз тутай.

Бошима солса маломат қушлари кошонае,  
Ишқида ашкимни айлаб дона-дона кўз тутай.

Соқиё, ўлтурса, соғар бер Увайсий илкина,  
Чеҳраи майдинки акси меҳрибона кўз тутай.

## СОҚИЙНОМАИ САВТИ ЧОРГОҲ

### Аваз

Нигорим мойили агёр ўлубдур,  
Аларга мунису гамхор ўлубдур.

Рақиблар сори кетмиш ё магарким,  
Мени бечорадин безор ўлубдур.

Тутуб ўзга жафову жавр расмин,  
Ул ой агёр элига ёр ўлубдур.

Ҳамул маҳбуб беҳамтойи олам,  
Вафо ойинида не бор ўлубдур.

Ҷамоли ёди бирла фурқат ичра  
Ишим чекмак фиғону зор ўлубдур.

Манга меҳру муҳаббат бўлса одат,  
Анга зулму ситам атвор ўлубдур.

Ғаминг шамширидин, эй шўхи барно,  
Авазнинг сийнаси афгор ўлубдур.

## УФОРИ САВТИ ЧОРГОҲ

### Муқимий

Рост қаддингдек жаҳон богида сарв озод кам,  
Ҳам бу қотил кўзларингдек қон тўкар жаллод кам.

Ваҳ, не бепарво фалак, шўхи ситамгардурки сен,  
Бўлмаган вайрон анингдин хогири обод кам.

Офати жон, зулфи райҳон, анбарин холу хати,  
Юзлари гул, сочи сунбул, қомати шамшод кам.

Фитнажу, тунду тағофилпеша ҳўблар кўз вале  
Сен каби бебоку золим, сангдил, пўлод кам.

Одамидин бир ўзингдек навжувон бор ўлғонин  
Ушбу гулшан ичра пири даҳр бермай ёд кам.

Хома синдурди, чекалмай суратинг тасвирини,  
Синган эрди шунча суратлар чекиб Беҳзод кам.

Наргисинг жаврин Муқимийга кўриб раҳм айламиш,  
Чарх айлар неча кундур мен дедим бедод кам.

## II МУҒУЛЧАИ ДУГОҲ

### Навой

Ёрдин ҳижрон чекар ушшоқи зор, эй дўстлар,  
Неча тортай ҳажр, чун йўқ, менда ёр, эй дўстлар.

Ёр ишқин асрағил пинҳон дебон саъй этманғиз,  
Ваҳ, не навъ ётқум йўқ ишқни ошқор, эй дўстлар.

Ишқ бирла гар биров лофи вафою аҳд урар  
Ишвагарлар аҳдига йўқ ётибор, эй дўстлар.

Менда ҳам бир нозанин чобуксувор, эй дўстлар.  
Айламанг бекаслигимни таъна, бир кун бор эди

Ёрсиз вайронада қон йиғларам мен, сиз қилинг  
 Ёр бирла гашти боғу лолазор, эй дўстлар.

Дўстлиқ айлаб тутинг гоҳ-гоҳ лабо-лаб жомким,  
 Қасди жон қилмиш манга дарди хумор, эй дўстлар.

Май ичингим, даҳр эли ичра кўп истаб топмадик  
 Аҳду паймонида бўлгон устивор, эй дўстлар.

Ёрингиз васлин ганимат айлабон, шукр айлангиз  
 Ким, Навоий бўлди бекасликда зор, эй дўстлар.

### ТАЛҚИНЧАИ МУҒУЛЧАИ ДУГОҲ

#### Увайсий

Қилдим дуою ҳар саҳаре илтижо сенга,  
 Оҳу фиғону нола била юз наво сенга.

Недин муяссар ўлмади барқи нуфус ким,  
 Бир оҳу зорим ўлмади ҳеч мустажо сенга.

Зоҳирдурур менго сенго мақбул эмаслигим,  
 Бегоналигда гарчи дурур ошно сенга.

Овжи спеҳр устида гўёки моҳи бадр  
 Ким, нола ичра тобиши меҳру вафо сенга.

Бу можароки қайдин ўлубдур менга насиб,  
 Рўзи азалки руҳим ўлуб ошно сенга.

Билмамки дард аввали, бу ранж охири,  
 Ишқ ўлди ибтидоу яна интиҳо сенга.

УВайсий мудом оҳу фиғон айлаюб деюр,  
 Қилдим дуою ҳар саҳаре илтижо сенга.

### ҚАШҚАРЧАИ МУҒУЛЧАИ ДУГОҲ

#### Фузулий

Гўрдим ул хуршид ҳуснин, ихтиёрим қолмади,  
 Соятек бир ерда дурмоға қарорим қолмади.

Бир гун ўлмаз талъатинг кўрмак муяссар, оҳким,  
 Заррача ул гул ёнинда эътиборим қолмади.

Пок қилди хотиримдин даҳри дун оинасин,  
 Ўйла маҳв ўлдимки, бир зарра губорим қолмади.

Ғам куни ҳамдамларим ғарқ ўлдилар гўз ёшина,  
Силмака гўз ёшини бир ғамгузорим қолмади.

Рўзгорим хуш кечарди, оҳким, даврон дўнуб,  
Улди аҳволим хароб ул рўзгорим қолмади.

Роҳи ишқ ичра банга анжақ фано мақсуд эди,  
Шукрким, мақсуда етдим, интизорим қолмади.

Эй Фузулий, эл қаму агёрим ўлди ёр учун,  
Сўзи дилдан ғайри бир дилсўз ёрим қолмади.

## СОҶИЙНОМАИ МУҒУЛЧАИ ДУҒОҲ

### Нодира

Кел, даҳрни имтиҳон этиб кет,  
Сайри чаманни жаҳон этиб кет.

Бедардларинг жафоларидин,  
Фарёд чекиб фиғон этиб кет.

Дунё чаманини булбулисен,  
Гул шохиди ошиён этиб кет.

Эй ашк, кўзимни мактабидин  
Ҳайрат сабақин равон этиб кет.

Ушшоқ мақоми бўстондур,  
Азми раҳи бўстон этиб кет.

Мақсад не эди жаҳона келдинг,  
Кайфиятини баён этиб кет.

Фош этма улусқа ишқ сиррин,  
Кўнгулда ани ниҳон этиб кет.

Кел ишқ йўлида кўзларингни,  
Эй Нодира, дурфишон этиб кет.

## УФАРИ МУҒУЛЧАИ ДУҒОҲ

### Фурқат

Юзу зулфинг фурқатидин, эй дил оромим менинг,  
Йиғламоқлиғ бирла кечгай субҳ ила шомим менинг.

Йўқ эрур осойишим, холинг ғамидин кечалар  
Найлайин талх ўлса бу тарёкдин комим менинг?

Хоки пойини фидоси жон ўшал қосидниким,  
Еткурур бўлса жанобингга бу пайғомим менинг.

Заъфлик жисмим, рамақда жон, ўлар ҳолатдаман,  
Тобакай ҳажрингда кечсун бўйла айёмим менинг.

Айладинг азми сафар, қолдим агарчи телмуруб,  
Сен била кетди баробар сабру оромим менинг.

Эл чумон айларки кўшим бодаи гулранг эрур,  
Йўқладинг ёдида тўлмиш қон ила жомим менинг.

Нега булбулдек фиғону қумридек чекмай наво,  
Сендин айру Фурқат, эй сарви гуландомим менинг.

### III ҚАЛАНДАРИ ДУГОҲ

#### Атойи

Бўюнғ нахли, ки рашк элтур басе сарви равон андин,  
Дариг этмас менинг кўнглум тану жону равон андин.

Чаманда кўзларим баски юзунг мавқида қон йиғлар,  
Бўлуру ҳар субҳидам рангин гулу ҳам арғувон андин.

Эшикта тўкма қонимни, йироқ сол, итларинг ичсун  
Ки, ногоҳ бўлмасун олу да пок ул остон андин.

Вафо қилмасмусан ғамгин кўнгулга лутф эгиб гаҳ-гаҳ,  
Не бўлғай ваъдае қилсангки бўлғай шодмон андин.

Сабо юз аҳли дил кўнгли ўшал зулф ичра боғлиқтур,  
Нега густохлик бирла ўтарсен ҳар замон андин?

Утарда кўз учидин бир Атойи бирла савдо қил,  
Чун, эй ҳусн элининг моҳи, санга йўқтур зиён андин.

### IV САМАНДАРИ ДУГОҲ

#### Бобир

Такаллуф ҳар неча суратда бўлса ондин ортуқсен,  
Сени жон дерлар, аммо бетакаллуф жондин ортуқсен,

Парининг ҳусн ичра гарчи оти бениҳоятдур,  
Мени девона қошинда ва лекин ондин ортуқсен.

Пари бу ҳусн бирла кўрса юзингни бўлуру телба,  
Сени таъриф этар, лекин сифат қилғондин ортуқсен.

Қадам ранжида қил кўнглум учун, эй ёрнинг ўқи,  
Менинг бу нотавон кўнглумга чун дармондин ортуқсен.

Иқомат чун ки қилдинг, Бобиро, ул ҳур кўйида,  
Мақоминг равзадин авло, ўзунг ризвоиндин ортуқсен.



## V ОРОМИЖОН

### САРАХБОРИ ОРОМИЖОН

#### Бобир

Жонимдин ўзга ёри вафодор топмадим,  
Кўнглумдин ўзга маҳрами асрор топмадим.

Жонимдек ўзга жони дилафгор кўрмадим,  
Кўнглум киби кўнгулни гирифтор топмадим.

Усрук кўзига токи кўнгул бўлди мубтало,  
Ҳаргиз бу телбани яна ҳушёр топмадим.

Боре борай эшигига, бу навбат, эй кўнгул,  
Нечаки бориб эшигига, бор топмадим.

Бобир, ўзунгни ўргатакўр, ёрсизки, мен  
Истаб жаҳонни мунча кезиб ёр топмадим.

## ОРОМИЖОН

#### Бобир

Хазан япроғи янглиғ гул юзунг ҳажрида саргайдим,  
Кўруб раҳм айлагил, эй лола рух, бу чехраи зардим.

Сен эй гул, қўймадинг саркашлигингни сарвдек ҳаргиз,  
Аёғингга тушуб барги хазондек мунча ёлбордим.

Латофат гулшанида гул киби сен сабзу хуррам қол,  
Мен арчи даҳр богидин хазон япроғидек бордим.

Хазондек қон ёшим сориг юзумдин эл танафурда,  
Баҳар ранги, баҳамдилаҳ, улусдин ўзни қутқордим.

Не толеъдур мангаким ахтари бахтим топилмайдур.  
Фалак авроқини ҳар нечаким дафтардин ахтардим.

Улуснинг таъну таърифи манга, Бобир, баробардур,  
Бу оламда ўзумни чун ямон-яхшидин ўткардим.

## УФАРИ ОРОМИЖОН

#### Фурқат

Икки ошуби чаманким, гул бири, раъно бири,  
Қилди ишқида мени мажнун бири, шайдо бири.

Шўрангиз ўлса ул ёндин бирининг ишваси,  
Ҳам у ёндин ғамзасин ошуб этар барпо бири.

Кўзлари қўймай кўнгул мулки аро ободлик,  
Бириси горат қилиб келса, қилар яғмо бири.

Йўқтурур бир хўб рў оламда илло бу икков,  
Бири ҳусн ичра эрур мумтозу, мустасно бири.

Ётмиш эрди иккиси икки тизимга бош қўйиб,  
Хоби ноз ичра бири-ю, ўзда йўқ асло бири.

Фурқати афсуским ногоҳ туриб хуршеду моҳ,  
Тутди ўз буржин бириси, куй бири, маъно бири.



## ПЕРВАЯ ГРУППА ШУЪБЕ

### САРАХБОРИ ДУГОХ

Навои

О, кипарис мой розоликий, от мечты о твоей родинке и о пушке на лице  
В глазах моих мелькают то черные пятнышки, то пылинки<sup>1</sup>.

Родинка на лице твоём подобна пятну чернил на листе бумаги,  
А сладость той родинки подобна соли в пище.

Если ты ничего не знаешь о своем лице и родинке, сжигающих мою душу,  
То представь себе погасший уголек пред сверкающим огнём.

Я не знаю, что у меня в сердце: думы ли о твоих родинках  
Или же стрелы твоих ресниц, вонзённые тобою в моё сердце!

Если кто узнает, как моё сердце ежечасно погибает и глаза затуманиваются,  
То скажет, что возлюбленная его кокетлива и (на губах её) родинка!

Так как родинка её и пушок на лице начертаны украстельницы  
предопределения,  
То в безумной влюбленности моей может ли быть моя воля!

Бедный Навои, если увидит родинку на губах твоих, лишится жизни.  
Что случится, о возлюбленная, если ты обратишь своё внимание на него!

### ТАРОНА I

В разлуке с глазами твоими тело моё источает кровь цвета тюльпана,  
А ресницы твои выстроились в ряд, чтобы любоваться ими.

<sup>1</sup> В тексте игра слов: «пятнышки» в тексте переданы словом «хол» (родинка на лице возлюбленной), а «пылинки» — словом «губор», что означает мелкий, бисерный почерк в арабской графике, который в поэзии уподобляется иногда пушке на лице возлюбленной.

О щедрый, проявив милость, в счет заката<sup>1</sup>,  
Быть может, окажешь бедным нищим благодеяние!

Сколько не проявлял бы я терпения, не достиг желаемого —  
И прикусил я камень приличия так сильно, что сломал зубы.

О друг мой, ты не думай, что легко мне с этим пламенем огня,  
Оно вспыхнуло от стонов моих, извлекаемых жжением в моем сердце.

## ТАРОНА II

### Хувайдо

О (красавица), прояви сострадание к потерявшему рассудок  
И превратившемся в притчу во языцах из-за любви к тебе.

О наперстница моя, оставив в разлуке,  
Ты проявила жестокость к другу своему.

Не сжигай душу мою в огне ревности,  
Показывая лицо свое посторонним.

Я постоянно ищу твою совершенную красоту,  
Обивая пороги головой своей.

Зажигай же, о солнце моё, в уединении  
Свечу красоты своей для влюбленного мотылька.

Сокровище любви твоей скрыто в сердце моем опустошенном,  
Разве сохранится оно, если ты поместишь его в царские хоромы?!

## ТАРОНА III

### Навои

Вновь стал я влюбленным и горемычным,  
Завсегдаем развалин, гулякой, пьяницей.

Из-за камней периликих  
Покрылось вновь мое тело с головы до ног ранами.

## ТАРОНА IV

### Слова народные

К ней я пойду, от горя избавлюсь,  
Ибо вопли моего сердца часты.

Твоя жестокость и капризы при свидании  
В сердце моем рану откроют от боли.

<sup>1</sup> Закат — подать, взимаемая с имущества в пользу бедных.

## ТАРОНА V

## Нисбат

В разлуке с тобой, о подруга, моя участь — стонать:  
Непрестанно льются из глаз моих слезы.

Терплю я страдания разлуки постоянно,  
И состояние мое плохое, а цвет лица — соломенный.

Прояви ко мне сожаление, моя красавица,  
Мое печальное состояние для тебя очевидно.

В моем сердце, подобном тюльпану,  
Слоями, одна на другой, пребывают скрытые язвы.

Неисполненных желаний и печалей у меня в сердце много.  
Это как будто неистощимая сокровищница.

Ты — моя возлюбленная и искусный врач,  
Для моей болезни это несомненно.

О государыня, о воплях и жалобах твоего раба  
Ты совсем не спрашиваешь уже столько времени.

Любовью к твоему лицу, подобному розе, охвачен Нисбат,  
Подобно соловью, его дело — стонать.

## ТАРОНА VI

## Бабур

Говоря тебе о своем состоянии, я горел в огне любви;  
О подруга, дурно я делал: что ни говорил, от всего отступился.

Глаз твой — хмельной, хмельной, хмельной,  
Сердце из-за тебя безумно, безумно, безумно.

Свеча любви сжигает, сжигает, сжигает  
Вокруг тебя мотыльков, мотыльков, мотыльков!

## ТАЛКИНИ ЧОРГОХ

## Увайси

Если возлюбленный мой развлечет меня красою своей хоть на один час,  
То сердце своё я заточу в темницу, если оно будет еще вздыхать от  
желании.

О сердце, не испытывай горести из-за постигших тебя страданий,  
Может быть, бог облегчит нам эту тягость (любви).

Если я проведу гребнем по кудрям другого, то пусть поломаются мои руки.  
И также у всякой украстельницы<sup>1</sup>, если она распустит твои кудри.

Пусть не сбудутся мои мечты, если я пожелаю полюбить другого,  
А также и у той, которая, гарцуя на скакуне любви, внесет смятение.

Если я буду разделять тайны людей, то пусть окажусь лишенной (любви  
твоей),

А также и та, которая сокровенные тайны твои раскроет недругам твоим.

Если стану я слугой другого, то пусть моё тело лишится головы,  
Но и у того, кто повесит на шею ярмо покорности тебе.

Не удивительно, если Увайси вновь обретет жизнь от мессии<sup>2</sup>, твоих  
рубинов<sup>3</sup>,  
После того, как принесет в жертву жизнь свою за твои брови, согнутые  
полумесяцем.

Глаза твои — хмельные, хмельные, хмельные.  
Сердце моё без тебя — в безумии, в безумии, в безумии.

Свеча любви сжигает, сжигает, сжигает  
Кружащихся вокруг тебя мотыльков, мотыльков, мотыльков.

## ТАРОНА

### Мунис

Из-за уголка твоего благоухающего амброй покрывала лик свой покажи;  
Подобно солнцу, заставь дрожать сонм пылинок, уничтожь их видом  
своего лика.

Если разрушенное сердце хочешь ты сделать благоустроенным,  
То людям, умершим от тоски по тебе, животворящее слово скажи.

## НАСРИ ЧОРГОХ

### Навои

Стал я мусором на ее дороге; о ветерок, если достигнешь моего праха,  
То стань вихрем и принеси его, как жертву, моей розоликой.

Если я умру в разлуке с этой ангелоподобной пери,  
То пери и ангел будут кружиться, как мотыльки вокруг свечи, на моей  
могиле.

Осыпан я дождем стрел разлуки, и уподобит меня птице,  
У которой ощипали пух, человек, видящий мое израненное тело.

В разлуке с твоим лицом, подобным солнцу, не может стать светлой  
Моя потемневшая жизнь, хотя бы взошло сто солнц.

<sup>1</sup> В тексте «машшата», специальные слуги, в обязанности которых входило одевание и украшение царственных особ.

<sup>2</sup> Мессия — Иисус, обладающий по преданию даром воскрешения мертвых.

<sup>3</sup> То есть — губы.

Если я скажу: «Не стану больше любить молодых», то не позволят мне  
Молодечество и обычай любви следовать своей воле.

В долине любви отстаёт от меня ветер, когда я бегаю по пустыне,  
Но не могу я настигнуть мою быструю всадницу. Сколь стремителен её  
бег!

О виночерпий, да избавит тебя бог от жажды вина,  
Если ты излечишь меня от жажды, подав мне чашу вина.

Душа моя— выкуп за продавца вина в винной лавке небытия,  
Ибо, милостиво одаряя меня вином, не смотрит он, что у меня есть и чего  
нет.

Сгорел я в огне любви, но увидит человек, подобно Навои,  
Что к каждой его искре привязана нить любви.

## ТАРОНА I

### Огахий

О красавица, наступила весна, выйди в степь на прогулку  
И любуйся цветами — повсюду расцвели цветники.

От постоянного пребывания дома, возможно, помутнелось  
Зеркало очей твоих, отполируй его прогулкой и заставь вновь  
заблестеть.

Без тебя соловей в цветнике пребывает в молчании,  
Открой лик свой розоподобный и заставь петь его по утрам и вечерам.

## ТАРОНА II

### Хувайдо

Обратился я с жалобами своими к зефиру утреннему  
В надежде, что он расскажет о моем состоянии той похитительнице  
сердца.

Соперники мои очернили меня перед подругой.  
О горе мне! Это привело к разлуке с ней.

У кого нет возлюбленной, тот не знает забот,  
А я полюбил красавицу и попал в беду.

Возлюбленная моя, обрекая своего друга на муки и страдания,  
Оставила его среди людей испытывать жестокости и мучения.

## ОРАЗИ ДУГОХ

## Фузули

Пузырьки кровавых слез скрыли от людей мое тело,  
Горе из-за любви к тебе сделало меня, опозоренного, лишенным чести  
и доброго имени.

Бурный разлив моих слез поднял с земли колючки и щепки,  
Когда птицы упреков строили гнездо на моей голове.

Согнув мой стан под бременем тягот, вышла из тела моя душа,  
С целью назначить себе место, чтобы кружить по твоей улице.

За то, что Лейли притязала на равную красоту с тобой в царстве  
красоты,  
Небо наказало ее и сделало опозоренной на весь мир.

Наверное, тело Исы было сложено из земли, окружающей твой дворец,  
Ибо он с земли отправился на небо.

Блуждающие ли это стрелы твои в моем теле, или это по саду жизни  
Растеклись во все стороны воды из источника бедствий?

Увидал я сегодня, что здоровье Фузули расстроено; быть может, его  
подруга

При случае кое-что об его состоянии рассказала.

## ТАРОНА I

## Увайси

Чтобы пленить мое сердце, одна красавица-убийца заигрывает,  
Та, перед которой птица моего сердца, подобно безумцу, в смятении.

Она повергла меня в удивительное состояние — если она удалится от  
меня хоть на один миг, то зрачки моих глаз  
Подобно жемчугу сверкают, пока слёзы не покатятся по лицу.

## ТАРОНА II

## Увайси

О Увайси, ты перед возлюбленным не показывай своего «я»,  
Считай его своим гостем и в душе своей сохрани учтивость к гостю.

## ТАРОНА III

## Мунис

Сердце моё разбито, и душа моя немощна,  
Мысли мои спутаны, и тело мое утомлено.



Одинок я, убитый горем, рыдающий и несчастный,  
Нет у меня друга в моей печали и нет утешителя.

Разум мой изранен укорами недруга,  
А друг мой ни разу не обращается ко мне с состраданием.

О Мунис, кому же высказать мне свое горе, когда немилостивы  
И визирь великий, и шах благородного происхождения. ко мне

## ХУСАЙНИ ДУГОХ

### Навои

По своей прелести твое лицо — и роза и цветник роз,  
По своей сладости твои уста — и душа и отдохновение души.

Из-за того обстоятельства, что эта пери постоянно скрыта от глаз,  
Ее дело — выжигать в душе и в сердце скрытую язву.

Когда ее пес ест мое сердце, ноги его выпачканы в крови;  
Роза в саду моего глаза — след от ее ступни.

Я думал, что в саду везде растут нежные розы, но оказалось,  
Что это мои розоцветные слезы в желтой чаше.

Полагал я, что на ее улице каждую ночь слышится вой собак,  
Но оказалось, что это стоны влюбленных, подобных глупым собакам.

Когда муктасиб вылил вино, я заплакал, но этому пьяному  
Воду приносить — все одно, кувшин разбивать — все одно.

Если в пустыне любви искры и дым от моих вздохов  
Увидит человек, он подумает, что это караван с сотней факелов.

Понял я, что монастырь небытия крепче крепости неба  
И что для людей бедности он убежище от обид колеса судьбы.

Говорил я себе, что Навои нашел в любви покой,  
Но увидел, что он все такой же безумец, без дома и приюта.

## УФАРИ ЧОРГОХ

### Увайси

Если ты хочешь знать мою возлюбленную — она сеятель любви,  
Дарящий милость любви опустошенным ею сердцам.

Если украшительница возьмет в руки её кудри и заплетет их в косы,  
То превратятся в Меджнуна те распущенные локоны любви.

Когда случайно взглянет моя возлюбленная на несчастных (влюбленных),

Вокруг игривых глаз её (сверкают) ресницы любви.

Я махнул рукою на людей этого мира, (чтобы ухватиться)  
За подол любви той, которая с чистым сердцем.

На одном пирушестве от её улыбки превратились в источник света  
Жемчужные зубы любви меж её рубиновых губ.

Если в разговоре возлюбленная бросит остроту,  
То губы ее для влюбленных станут улыбкой любви.



## ВТОРАЯ ГРУППА ШУЪБЕ

### I САВТИ ЧОРГОХ

Юсуф Сарьями

Печаль, не принуждай меня так пребывать в пустыне безумия;  
Разлука и отдаленность, не делайте моих стонов день ото дня сильнее.

Язва печали, не опрокидывай, как судьба, чашу моей радости,  
Печального моего сердца не разрушай, состояния немощным не делай.

Расплавив мою печень рукою тягот, глаза моего кровавым не делай,  
Мечту мою никуда, кроме улицы возлюбленной, не веди.

О увещатель, не заклинай меня, говоря: «Оставь подругу!»  
О разум, не делай мою душу смятенной, мое состояние не испытывай.

Не бросай мне в голову камней укора, низких упреков не делай;  
Я стал послушником любви — другим наукам меня не учи.

Перед глазами моими блистает красота, мое благоденствие не уничтожай.  
Не выпускайте по мне горестных вздохов, не считайте теперь слова полезными.

### ТАЛКИНЧАИ САВТИ ЧОРГОХ

Завкий

О хранительница равнодушия, сколько же могут заставлять меня томиться  
твои глаза?!  
Не взглянув на влюбленного, останавливаются на сопернике твои глаза.

Без твоих нарциссов, о горе, пребываю я в стуже разлуки,  
На кого ты взглянешь, тому сразу приносят весну твои глаза.

Не только я сгораю в пламени любви, извергают огонь на всех людей мира  
И превращают (влюбленных) в свет пламени — вот как сжигают твои  
глаза.

Если ты не осветишь жизнь мою свечою лица своего,  
Для меня этот мир сделают темным и мрачным твои глаза.

Что за игривые глаза, едва взглянув искоса,  
Тотчас заставляют сердце забыть свои печали твои глаза.

О свидание!<sup>1</sup> Меня, Завкия, доведи до встречи с Мукими,  
Беспокойство, вызванное разлукой<sup>2</sup> с ним, вызывают тоску по другу  
твои глаза.

## КАШКАРЧАИ САВТИ ЧОРГОХ

### Увайси

Уставившись на дорогу, проливая кровавые слёзы, я — влюбленная буду  
ждать,  
Розоликого с рубиновыми губами, опьяняющими мою душу, — буду ждать.

Едет он, гарцуя на скакуне своем, о люди, отводите глаза свои,  
Тот, в чьем ожидании пребывала я, владыку времени я буду ждать.

От злословий людей погибало сердце мое ежечасно,  
Каждое слово его — мессия для меня, сладкоречивого буду ждать.

Из-за людей презренных и низких слезы мои сегодня цвета тюльпана алого,  
Того ценителя драгоценностей и истинного друга я буду ждать.

Взору жестокосердных открывается бесконечный простор,  
Я же, всматриваясь через все щелочки, душу свою буду ждать.

Пусть совьют гнездо свое птицы упрёков на голове моей,  
Каплю за каплей проливая слёзы, того возлюбленного моего я буду ждать.

О виночерпий, когда он сядет, дай в руки Увайси бокал,  
На отражение моего милого в вине я буду взирать.

## СОКИНОМАИ САВТИ ЧОРГОХ

### Аваз

Подруга моя начала выказывать расположение к недругу моему,  
Стала его близким другом и сострадалицей в печали.

Ушла она к соперникам моим, или, быть может,  
Ей надоело общество сего беспомощного?!<sup>1</sup>

<sup>1</sup> В тексте «Васл», что может означать и псевдоним поэта — Васли.

<sup>2</sup> В тексте «Фуркат», что одновременно может быть и намеком на псевдоним поэта — Фуркат.

Придерживаясь обычая жестокости и несправедливости,  
Та луна стала другом для недругов моих.

И таким образом, та возлюбленная, не имеющая себе равной в мире,  
Отказалась от всего, что содержится в обычае верности любви.

В разлуке с нею, живя воспоминаниями о ней,  
Ремеслом моим стало извлечение стонов и рыдания.

Если моим обычаем является любовь и привязанность,  
То обычным для нее стали жестокости и притеснения.

От ударов меча горести, наносимых тобою, о красавица, шаловливая,  
Грудь Аваза стала израненной.

## УФАРИ САВТИ ЧОРГОХ

### Муками

Таких, как твой стройный стан, благородных кипарисов в саду мира мало,  
Но и таких, как твои убийственные глаза, палачей, проливающих  
кровь, мало.

Ах, как беспечно небо — ведь существует такая притеснительница-шалунья, как ты;  
Благоденствующих душ, не разрушенных твоей рукой, мало.

Красавиц души, с кудрями, как базилик, с родинкой и пушком цвета  
амбры,  
Чье лицо — роза, волосы — гиацинт, а стан — самшит — немного.

Красоток-смутьянок, вспыльчивых и пренебрежительных, много.  
Но таких, как ты, бесстрашных<sup>1</sup>, жестоких, каменносердых, стальных,—  
мало.

Чтобы среди людей хоть одна такая молодая девушка, как ты,  
Была в этом саду, старцу мира<sup>2</sup> вспомнится редко.

Сломал перо, не будучи в состоянии вывести изображение твоего образа,  
Бехзод<sup>3</sup>, а оно редко ломалось, когда он рисовал такие образы.

Увидев жестокость к Муками твоего нарцисса<sup>4</sup>, пожалело его небо.  
Уже столько времени он ее проявляет, а я говорю: «Обида! Мало!»

<sup>1</sup> То есть не страшущихся греха, способных на все.

<sup>2</sup> Сад-мир, «старец мира» — небо, судьба.

<sup>3</sup> Бехзод — знаменитый гератский художник XV—XVI вв.

<sup>4</sup> То есть твоих глаз.

## II МУГУЛЧАИ ЧОРГОХ

## Навои

Разлуку с подругой терпят печальные влюбленные, о друзья;  
Но почему я терплю разлуку, раз нет у меня подруги, о друзья?

Не трудитесь говорить: «Храни любовь к подруге скрытой»;  
Увы, как мне не делать любовь к ней явной, о друзья?

Если кто-нибудь хвалится верностью обетам,  
То к обетам кокетливых нет доверия, о друзья!

Не корите меня одиночеством! Когда-то была  
И у меня прелестная быстрая всадница, о друзья!

В развалинах, без подруги плачу я кровью, а вы  
Гуляйте с подругой в саду и в тюльпановом поле, о друзья!

Проявляя дружелюбие, подносите мне иногда полную чашу,  
Ибо покушается на мою душу недуг похмелья, о друзья!

Пейте вино, ибо среди жителей мира мы искали и не нашли  
Человека, который бы твердо исполнял свои обеты и обещания, о друзья!

Считая близость с вашей подругой за счастье, благодарите,  
Ибо Навои стал в одиночестве печален, о друзья!

## ТАЛКИНЧАИ МУГУЛЧАИ ДУГОХ

## Увайси

Каждое утро я молилась, обращая свои мольбы к тебе,  
Вздыхая, сотни раз проливая слезы из-за тебя.

Почему-то не помогли молнии вздохов моих —  
Ни один из моих стонов и ни одна мольба не были услышаны тобою.

Для меня уже стало ясно, что я не любима тобой,  
Но будучи не признана тобою, все же я подруга твоя.

Ты — будто полная луна на вершине неба.  
И поэтому сгораю я от преданной любви к тебе в рыданиях.

Спросишь, откуда же эти переживания выпали на мою долю?  
В день предопределения душа моя связана с тобою.

Не ведаю, где начало моих страданий и где конец трудностям,  
Ибо началом является любовь к тебе, а также и концом.

Вайсий, извлекая постоянно стоны и вздохи, говорит тебе:  
«Каждое утро я молилась, обращая свои мольбы к тебе».

## КАШКАРЧАИ МУГУЛЧАИ ДУГОХ

### Фузули

Увидел я красоту этого солнца, и воли у меня не осталось,  
Чтобы стоять, подобно тени, на одном месте, покоя у меня не осталось.

Один день стало невозможно видеть твой лик, и, увы,  
Ни пылинки уважения ко мне не осталось в тот день.

Чистым сделала судьба зеркало печали в моей душе;  
Я стал так уничтожен, что ни частички пыли от меня не осталось.

В день печали мои собеседники утонули в слезах моих глаз,  
Чтобы узнать о слезах глаз, ни одного сопечальника у меня не осталось.

Жизнь я хорошо проводил, но, увы, схватила меня рука судьбы,  
И стали мои обстоятельства плохими, и той жизни не осталось.

На пути любви моей целью было только небытие,  
Благодарение, что я достиг цели — терпения ждать у меня не осталось.

О Фузули, все люди стали мне соперниками из-за подруги,  
Из-за горения моего сердца никакой подруги, кроме одной красавицы,  
сжигающей сердце, у меня не осталось.

## СОКИЙНОМАИ МУГУЛЧАИ ДУГОХ

### Нодира

Приди, испытай этот мир, прежде чем уйти из него,  
Устрой прогулку в цветнике мира, прежде чем уйти из него.

От жестокостей бесчувственных людей  
Извлекай стоны и порывай, прежде чем уйти.

Ты — соловей в цветнике мира,  
Свей гнездо на ветке розы, прежде чем уйти.

О слёзы, в школе глаз моих  
Прочтите уроки изумления, прежде чем уйти.

Местопребывания влюбленных — сады да цветники,  
Так пройди же по дороге садов, прежде чем уйти.

Какая была цель в появлении твоём на свет,  
Изложи её подробно, прежде чем уйти.

Не раскрывай тайну любви людям непосвященным,  
Храни её скрытой в сердце своём, и уйди.

О Надира, в любви (к тому возлюбленному) из глаз своих  
Рассыпь жемчужины (слёз), прежде чем уйти.

## УФАРИ МУГУЛЧАИ ДУГОХ

### Фуркат

Из-за разлуки с твоим лицом и кудрями, о покой моего сердца,  
В плаче проходят для меня утро и вечер.

Нет у меня покоя по ночам от тоски по твоей родинке.  
Что делать, если во рту у меня горько от этого терьяка<sup>1</sup>.

Душа моя — жертва за прах под ногами того гонца,  
Который бы доставил тебе эту весть обо мне.

Тело мое слабо, душа — при последнем издыхании, я при смерти;  
Доколе будут так проходить мои дни в разлуке с тобой?

Решила ты отправиться в путешествие, и хотя я остался, смотря тебе вслед,  
Но ушли с тобой вместе мое терпение и покой.

. . . . .

Как мне, Фуркату, не стонать, подобно соловью, и не жаловаться, подобно  
горлинке,

Когда я с тобой в разлуке, о мой кипарис с телом розы?

## III КАЛАНДАРИ ДУГОХ

### Атаи

К пальме твоего стана ревнуют немало плавношествующих кипарисов,  
Жаль, что не делает она мое сердце, тело и душу из-за себя живыми.

С тоски по твоему лицу мои глаза на лужайке много плачут кровью,  
Каждое утро становятся от нее красными розы и аргуван.

Ночью отбрасывай мою кровь подальше от твоих ворот, чтобы пили ее  
твои собаки,

И не замарала бы она случайно твой пречистый порог.

<sup>1</sup> Терьяк — опий. Родинка сравнивается здесь с шариком опия.



Не проявишь ли ты иногда верности, оказав милость печальному сердцу?  
 Что будет плохого, если дашь ему обещание, чтобы стало оно из-за него  
 радостным?

Ветерок, сердца сотен людей с благородным сердцем привязаны к ее  
 кудрям;  
 Почему ты всегда так надменно проходишь мимо них?

Мимоходом взгляни на Атаи краем глаза и вступи с ним в торговлю:  
 Ведь не будет тебе от этого убытка, о луна среди обладательниц красоты!

#### IV САМАНДАРИ ДУГОХ

##### Бабур

Каковы бы ни были преувеличения, ты выше их,  
 Тебя называют душой, но, без преувеличения, ты выше души.

Хотя слава пери в отношении красоты бесконечна,  
 Но для меня, безумного, ты выше ее.

Если пери увидит твое лицо, столь прекрасное, она станет безумной;  
 Тебя описывают, но ты выше всяких описаний.

Затрудни свои ноги ради моего сердца, о стрела взгляда подруги,  
 Ибо для моего немощного сердца ты выше всяких лекарств.

Раз ты поселился, о Бабур, на улице этой гурии,  
 То твое место лучше рая, а ты сам выше Ризвана.

#### V ОРОМИЖОН

##### САРАХБОРИ ОРОМИЖОН

##### Бабур

Кроме моей души, верного друга я не нашел,  
 Кроме моего сердца, поверенного тайн не нашел.

Души, столь израненной, как моя душа, я не видел,  
 Сердца, столь плененного, как мое сердце, я не нашел.

С тех пор как сердце стало бедствовать из-за ее пьяных глаз,  
 Никогда я больше этого безумного дурачка трезвым не находил.

Поневоле к разлуке с ней я привык; что делать,  
 Если достойным близости с ней я себя не нашел?

Во всяком случае, я пойду и на этот раз к ее воротам, о сердце,  
Хотя сколько я ни ходил к ее воротам, я приема не нашел.

Бабур, попробуй приучить себя жить без подруги, ибо я,  
Сколько ни ходил по миру, ища подругу, не нашел.

## ОРОМИЖОН

### Бабур

Словно осенний лист, в разлуке с розой твоего лица я пожелтел;  
Увидев мое желтое лицо, сжался, о тюльпаноликая!

О роза, никогда не переставала ты задирать голову, словно кипарис,  
Сколько ни молил я тебя, падая к твоим ногам, как осенний лист.

В саду прелести оставайся свежей, блестящей, как роза,  
Хотя я, как осенний лист, ушел из сада мира.

Люди бегут от моего лица, желтого, как осень, и кровавых слез;  
Так или иначе, слава аллаху, я от людей избавился!

Что у меня за судьба! Звезду моего счастья не найти,  
Хотя на страницах неба, словно в тетради, я искал.

Выговоры и похвалы людей мне, Бабур, безразличны,  
Ибо в этом мире я, будучи плохим, превзошел хорошего.

## УФАРИ ОРОМИЖОН

### Фуркат

Две красавицы в саду, вызывающие смуту, — одна роза, другая шиповник;  
Сделали меня в любви одна — бездумным, другая — смятенным.

Если, с одной стороны, кокетство одной вызывает смятение,  
То, с другой стороны, подмигивание другой порождает волнение.

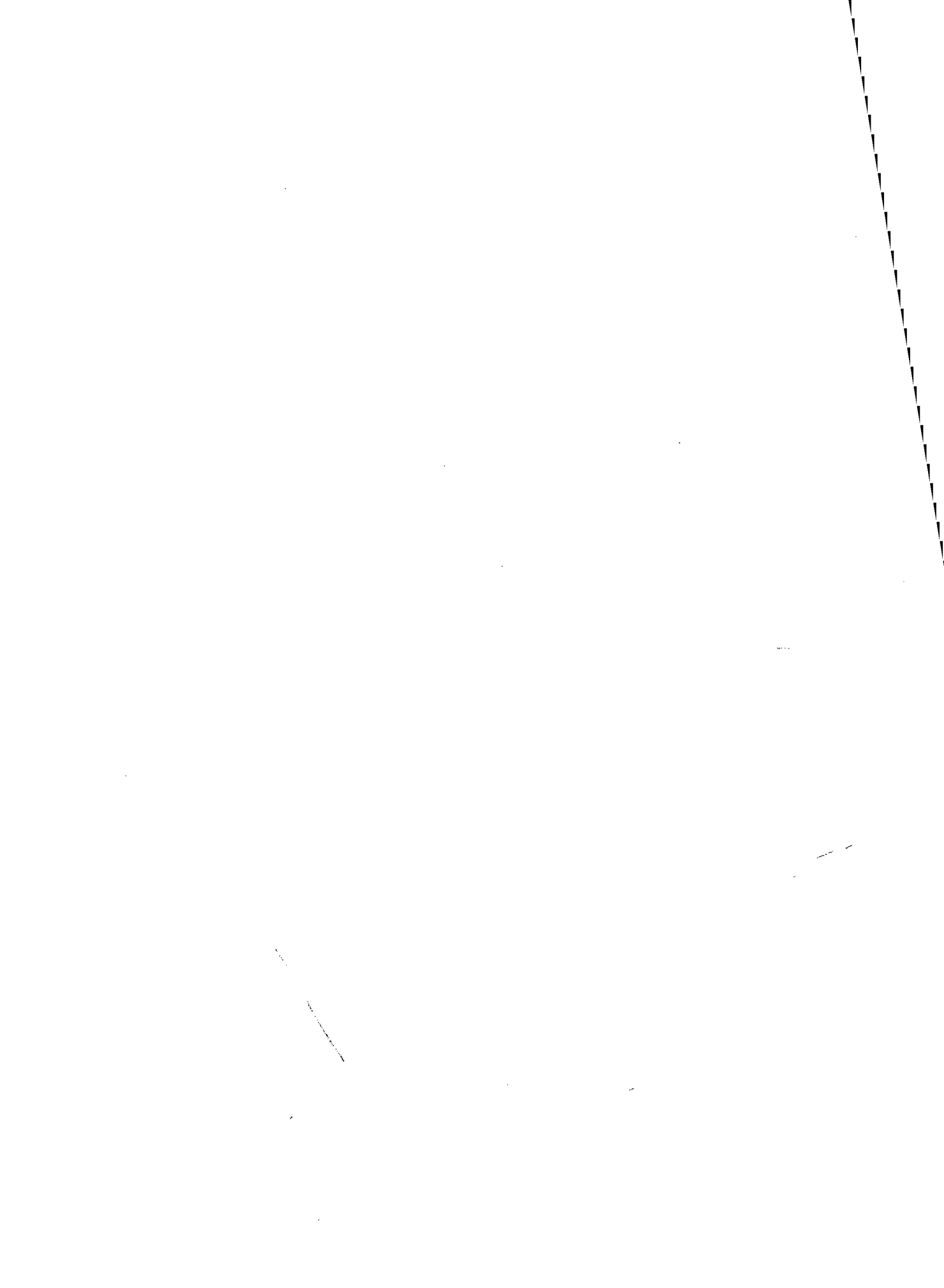
Глаза их не оставляют царство сердца благоустроенным:  
Если глаза одной совершают набег, то глаза другой производят разграб-  
ление.

Нет в мире ни одной прекрасной, кроме этих двух:  
Одна по красоте — избранница, другая — исключение.

Лежали они обе, положив головы мне на оба колена,  
Одна в сладком сне, другая — совершенно охмелевшая.

Фуркат, жаль, что неожиданно поднялись эти солнце и месяц,  
И одна из них избрала убежищем свое созвездие, а другая — ее улицу.

**ИЛОВА I**  
**ПРИЛОЖЕНИЕ I**



## ЧОРГОҲ III

(Савт)

M.M.  $\text{♩} = 72 - 76$

1.

Ба\_ҳор ан - доқ - ди.

бул = бул гул̣ у - зо - ри то - за ис -

тар - мен,

2.

Ким, ул гул - бонг и - ла ўз - ни ба -

ланд о - во - за ис - тар - мен

II. 1

Чу ул гул то - за =

то - за ўт со - лур кўк - сим а - ро

мен - ҳам Ул ўт дин кўк - ра -

ГИМ ДО - ФИ - НИ ТО - за = ТО - за ис -

гар — мен  
 Чу йўқ ан — до — за  
 нш — қим бир — ла шав — қим — га,  
 ул ой — ни ҳам,  
 Жа — мо — лу меҳ — ри  
 о — йи — ни — да — бе — ан — до —  
 за ис — тар — мен  
 Э — рит — сам гар ку —  
 нгул чо — ки у — чун пай — кон —  
 ла — ринг, тонг йўқ, Те — мир — дин бу хи —  
 со — ри дард у — чун дар — во — за ис —

тар - мен.

о у - зо - ри шав - қи

тиғ - ри - дин у - либ қон - лиғ

ка - фан бир - ла,

А - нинг ҳар то - ри - дин ху - ро то

зи - га ғо - за ис тар мен.

На - во - ий наз - ми - нинг ав - ро - қи

зул - финг - дек па - ри - шон - дур,

А - нинг жамъ - и - га сун бул то - ри -

дин ше - ро - за ис тар - мен.



### Навий

Баҳор андоқди, булбул гулӯзори тоза истармен  
Ким, ул гулбонг ила ўзни баланд овоза истармен.

Чу ул гул тоза-тоза ўт солур кўксум аро, мен ҳам  
Ул ўтдин кўкрагим доғини тоза-тоза истармен.

Чу йўқ андоза ишқим бирла шавқимга, ул ойни ҳам  
Жамолу меҳри ойинида беандоза истармен.

Эритсам гар кўнгул чоки учун пайконларинг, тонг йўқ,  
Темирдин бу ҳисори дард учун дарвоза истармен.

Узори шавқи тийгидин ўлуб қонлиғ кафан бирла,  
Анинг ҳар торидин ҳуро юзига гоза истармен.

Навий назмининг авроқи зулфингдек паришондур,  
Анинг жамъига сунбул торидин шероза истармен.

### Навои

Наступила весна, желаю я, подобно соловью, увидеть розу свежую,  
Вместе с песней соловья желаю я возвысить свой голос.

Так как та роза вновь и вновь разжигает огонь в моей груди,  
Тем огнём я также желаю вновь и вновь освежать ожоги моего сердца.

Поскольку нет предела моим страстям и любви, то желаю видеть ту луну  
также

Несравненной в красоте и в любви своей (ко мне).

Чтобы сгладить трещины в моем сердце, если растоплю я стрелы ресниц  
твоих — это не удивительно,  
Ибо желаю я построить железные ворота для этой крепости печали.

Погибнув от стрел любви к её лику и обернутый в саван кровавый,  
Каждой ниточкой того савана желаю я украсить лицо гурии румяной.

Листки стихотворений Навои разрознены, подобно кудрям твоим пышным.  
Чтобы собрать их воедино, готов я скрепить их ниткой из гиацинта.

## ЧОРГОҲ IV

(Қашқарча)

M. M.  $\text{♩} = 04$

Ох - ким раҳм ай - ла - мас

ҳо - лим - га жо - но - шим ме - нинг

Куй - ли бу ҳас рат ў - ти - да

куй - ма ган жо - ним ме - нинг

Инг - ла, май - му гу - шан зул

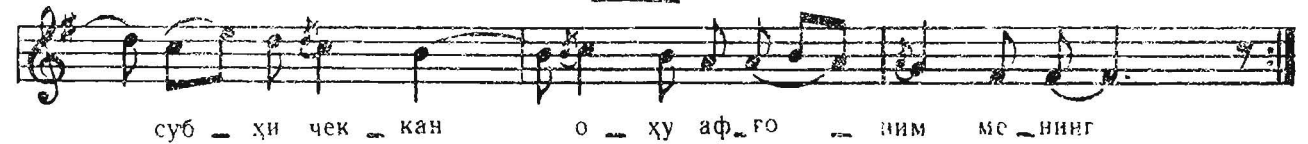
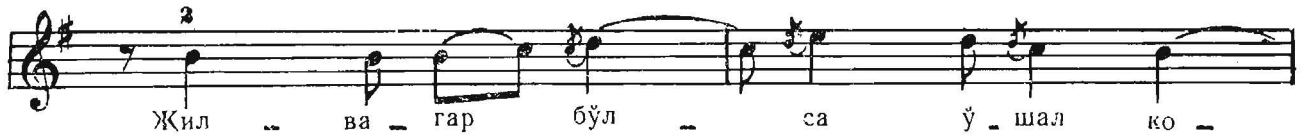
мат а - ро тонг от - кун ча

Сўр - ма - са бир тун ке - либ шамъ -

и ша - бис - то - ним ме - нинг

Бо - ши - ма сав - до гу - шиб, с -

шуф - та ҳол ўл май не гай.



### Фурқат

Оҳким, раҳм айламас ҳолимга жононим менинг,  
Куйди бу ҳасрат ўтида куймаган жоним менинг.

Йигламайму гушан зулмат аро тонг откунча,  
Сўрмаса бир тун келиб шамъи шабистоним менинг.

Бошима савдо тушуб, ошуфта ҳол ўлмаи нетай,  
Жилвагар бўлса ўшал кокил паришоним менинг.

Орази гул, зулфи сунбул, кўйлаги барги суман,  
Хилъати равно, бўйи зебо гулистоним менинг.

Фурқат, ул маҳваш фироқида етар гардун сари  
Кечадин то субҳ чеккан оҳу афғоним менинг.

### Фуркат

О горе! Никак не сжалится над моим состоянием моя возлюбленная,  
Сгорела в огне печали этой моя душа, до ныне не горевшая.

Как же мне не плакать в уединении мрачном до наступления утра.  
Когда ни в одну ночь не навестит меня та свеча, озаряющая ночь мою.

Подвергшись несчастью любви, как же не быть мне расстроенным,  
Ведь сверкает же красою своей та (возлюбленная моя) с локонами  
распущенными.

Лицо её — роза, волосы — гиацинт, платье её — листья жасмина,  
Халат её — нежный, стан её — изящный, цветник она мой.

О Фуркат, в разлуке с той луноликой достигают неба  
Вопли и стоны мои, извлекаемые с вечера до утра.

## ЧОРҒОҲ V

[«Оғир уфур»:]

М. Ш.  $\text{♩} = 54$

Ох ким

ҳам дард йүк дард ош кор ай лай де сам

Ез га ли шар хи га мим ни гам гу сор

ай лай де сам

Их ги р рим бу ки эл

қуй мас га риб ах во ли ма

Ут лүт ох ким ке ча лар шамъ и ма зор

ай чай де сам

Ер сиз гар ки ли р

ай — лаб э\_дим, аҳ — боб — лар,

Бир ди\_ё — ру ёр йўқ,

аз — ми ди\_ёр ай — лай де\_сам

IV 1  
Ул па\_ри

ваш зул — фи — нинг сав — до — си\_дин

де — во\_на\_ман,

2  
Тур\_га\_ли бир ер\_да им \_

ков йўқ, қа\_роп ай — лай де\_сам

V 1  
Ке — ча эл — ки но — ла\_йи

бе — их — ти\_ё — рим — дин ма\_лул.

Тар ки-ға

иүк их ти-ё рим. их ти-ёр

ай лай де-сам.

О Дия да-ги

до гим-ни, Фур қат, ло ла-дек

иф шо қи-лур,

ё-ро Қат ра-қат

ра қон ё-шим жў-ши ба-қор

ай лай де-сам,

ё-рей



## Фурқат

Оҳким ҳамдард йўқ, дард ошкор айлай десам,  
 Ёзғали шарҳи ғамимни, ғамгусор айлай десам.

Ихтиёрим буки, эл қўймас ғариб аҳволима,  
 Утлуғ оҳким кечалар шамъи мазор айлай десам.

Ёрсиз тарки диёр айлаб эдим, аҳбоблар,  
 Бир диёру ёр йўқ, азми диёр айлай десам.

Ул париваш зулфининг савдосидин девонаман,  
 Турғали бир ерда имкон йўқ, қарор айлай десам.

Кеча элки нолайи беихтиёримдин малул,  
 Таркиға йўқ ихтиёрим, ихтиёр айлай десам.

Дилдаги доғимни, Фурқат, лоладек ифшо қилур,  
 Қатра-қатра қон ёшим жўши баҳор айлай десам.

## Фуркат

О горе, нет у меня сочувствующего друга, чтобы излить свои печали,  
 И нет утешителя, чтобы поведать о причинах моих горестей в письме.

Желал бы я, но люди не оставят меня в покое в моем мрачном уединении,  
 Если захочу я из пламени стонов своих сделать свечу на кладбище.

Я покинул родину свою, о друзья, без подруги,  
 А теперь нет у меня ни подруги и ни родины, если захотел бы я отправиться  
 в свой край.

В любви к кудрям той периподобной я потерял разум,  
 Нет у меня сил стоять на одном месте, если захочу я остановиться.

По ночам страдают люди от стонов моих невольных,  
 Но не в моей воле остановить их, если захочу удержаться от них.

О Фуркат, боюсь, что обнаружат пятно в сердце моем, как у тюльпана,  
 Если захочу я капли кровавых слёз моих пролить, как дождь весенний.

*Фурқат*

2. 11. 2004.

*Фуркат*

27.03.95.

# ЧОРГОҲ VI\*

(Уфари)

M. M. ♩ = 63 68

Ой ю-зинг  
 ни ну-ри-ға шамъ-и ша-бис  
 тон ўх-ша-мас Кўз-ла-ринг  
 ни шў-хи-ға мир-риху чўл-  
 пон ўх-ша-мас (ил-ки-ниб  
 бир-бир бо-сиб кир-санг гу-лис-  
 тон-лар а-ро, Қо-ма-тинг  
 ни наҳ-ли-ға сар-ви хи-ро

\* „Чоргоҳ“ цикли шу уфарлардан бири билан тугалланади  
 Цикл „Чоргоҳ“ завертаётся одним из этих двух уфаров

мон ұх\_ша\_мас

Гар\_га\_бас\_сүм\_ай\_ла\_санг

гул\_шан\_да\_ги гул\_лар\_а\_ро

Лаб\_ла\_ринг\_ни\_ран\_ги\_га

гул\_бар\_ги\_хан\_дон\_ұх\_ша\_мас

Ко\_ки\_линг\_ни

бұ\_йи\_га\_шар\_ман\_да\_э

рур\_муш\_ки\_чун Гиш\_ла\_ринг\_

га\_гав\_ха\_ри дар\_ё\_йи\_ум\_

мон\_ұх\_ша\_мас

### Хувайдо

Ой юзингни нурига шамъи шабистон ўшамас,  
Кўзларингни шўхига мирриху чўлпон ўшамас.

Силкиниб, бир-бир босиб кирсанг гулистонлар аро  
Қоматингни наҳлига сарви хиромон ўшамас.

Гар табассум айласанг гулшандаги гуллар аро,  
Лабларингни рангига гулбарги хандон ўшамас.

Кокилингни бўйига шарманда эрур мушк, чун  
Тишларингга гавҳари дарёи уммон ўшамас.

### Хувайдо

Со светом луноподобного лица твоего не сравниться и свече ночной,  
С игривостью твоих глаз не сравниться Марсу и Венере.

Если ты выйдешь в сад, покачиваясь и выступая с изяществом,  
То с пальмою твоего стана не сравниться и кипарису стройному.

Если ты улыбнешься среди роз в цветнике,  
То с цветом твоих губ не сравнятся и лепесткам раскрывшейся розы.

Перед запахом твоих кудрей опозорен мускус благоуханный, в то время как  
С зубами твоими не сравнятся жемчужине океана индийского.

**ИЛОВА II**  
**ПРИЛОЖЕНИЕ II**

Дугоҳ мақоми текстлари XIX аср бошларида  
тузилган қўлёзма тўпладан олинган.

Тексти Дугоҳ — заимствованы из рукописного  
сборника нач. XIX века.



## 1. МАҶОМИ ДУҶОҶ

### Нозим

Рафтӣ зи базм ҷӯши тараб ҷӯши нола шуд,  
Мавҷи шароб мӯи димоғи пиёла шуд.

Рӯзе, ки дил зи доғи муҳаббат вазифа ёфт,  
Ваҷҳи маоши сина ба нохун ҳавола шуд.

Шаб дар либоси ҷилва берун омади зи базм,  
Гардид моҳ гирди ту чандин, ки ҳола шуд.

Умри дароз бе ӯ манро насиб нест,  
Гардид пири духтари раз чун ду сола шуд.

Қози ба ришва моил пур хила муддаӣ,  
Амлоки хоҷа сарраф қабул ҳавола шуд.

Нозим, натиҷа аз маи гулгун ҳилол дид  
Майхӯраст, ранги лола шавад доғи лола шуд<sup>1</sup>.

## 2. БАҶОР ОМАДИ ДУҶОҶ

Баҳор омад ҷӣ шуд аз гашти гулшан ёр боистӣ,  
Маро як шиша май дар гӯшаи гулзор боистӣ,

Кабоб хуни ҷигар аз синаи агёр боисти,  
Ду зулфи он пари дар гарданаш зуннор боистӣ,

<sup>1</sup> Вазни:

Музореи мусаммани ахраби макфуфи маҳзуф:  
Ма — фув — лу — фо — и — ло — ту — ма — фув — лу — фо — и — лун.

— | — ∪ | — ∪ — ∪ | — — ∪ | — ∪ —



Ба таърифи даҳонаш гунчаро гуфтор боистӣ,  
Ба истиқболи қаддаш сарвро рафтор боистӣ.<sup>1</sup>

Шаби қадрики мегӯянд зулфи ёр боистӣ,  
Дар он шаб чашми хоб оруд ман бедор боистӣ.<sup>2</sup>

### 3. ТАРОНАИ ДУГОҲ

(Халқи)

Эй вой, сарви эвозам биё,  
Эй вой, нахли шамшодам биё.  
Эй вой, мустамандон,  
Эй вой, мақсади устодам биё.

### 4. (ТАРОНА)

Ҷомӣ

Ҳар замон маро ба кӯяш завқи дидор оварад,  
Булбулонро орзуй гул ба гулзор оварад.

Чанд ашки лолагун резим, хуни дил хӯрим,  
То ба кай тухми вафо корем ғам бороварад.

Гул ки бозорӣ шавад, булбул занад худро ба дом,  
Бар умеди он ки сайёдаш ба бозор оварад.

Хок шуд Мансур фарёди анал — ҳақ кам нашуд,  
Ошиқи бечора худро бар сари дор оварад.<sup>3</sup>

### 5. АМАЛОТИ ДУГОҲ

Имшаб таманнон лабат тавба шикастам,  
Ё соқии кавсар,  
Дар маҷлиси риндон харобот нишастам,  
Паймона чу соғар,  
Имрӯз ба олам набувад аҳли вафоро,  
Ғайр аз ту паноҳӣ,  
Гиранд ба роҳи ту шабу рӯз дуоро,  
Аз ҳар сари роҳӣ.  
Дар хирмани гул бори сияҳ хазза кадом аст,  
Бозу-ю гесу,

<sup>1</sup> Кейинги байт тушиб қолган.

<sup>2</sup> Автори кӯрсатилмаган. Вазни:

Ҳазақи мусаммани солим:

Мафоилун мафоилун мафоилун мафойилун.

— — — — | — — — — | — — — — | — — — —

<sup>3</sup> Вазни:

Рақази мусаммани маъзуф:

фоилотун фоилотун фоилотун фоилун.

— — — — | — — — — | — — — — | — — — —

Ҳайф аст ки ҳамхона буд турк хитора,—  
 Ҳиндин сиёҳӣ.  
 Эй рехтаи савдои ту хун дили моро,  
 Бе ҳеҷ гуноҳи,  
 Бинавоз даме гашта шамшири қафори,  
 Бори нигоҳи.  
 Шодем ба таманнои ту умре саровард,  
 Бо дидан бедор,  
 Пироҳани оғушта ба хуни цигар овард,  
 Гул дар назари хор,  
 Булбули чаман нолаи ҷонсӯз баровард,  
 Аз синаи афгор,  
 Боди саҳар аз равзаи ризвон баровард,  
 Имрӯз ба гулзор.  
 Эй сарви равон нест магар  
 Боди саборо дар куи ту рой.<sup>1</sup>

## 6. АМАЛОТИ ДИГАР

- а) Омад он оромичон гул дидаро равшан кунед,  
 Чеҳраро рангин кунеду дидаро пурхун кунед.  
 Дарди ошиқро давое, ҳаҷр ошиқро шифое —  
 Беҳтар аз маъшуқ, нест, хубтар аз маҳбуб нест<sup>2</sup>.
- б) Боз навои булбулон ишқи ту ёдам медеҳад,  
 Ҳар касе, ки аз ишқ гофил аст умр ба сар медеҳад<sup>3</sup>.
- в) Хонам ялла-яллало, яллалӣ дӯст,  
 Шоҳам ялла-яллало, яллалӣ дӯст.  
 Ишқи ту маро кард хароб,  
 Дарди ту маро кард каоб.

## 7. (ТАРОНА)

Агар аз ту барканам дил ба куҷо барам, нигоро,  
 Зи дари ту боз кардам кӣ кунад қабул моро.<sup>4</sup>

## 8. (ТАРОНА)

Эй дӯст, ба куйи ту расидан мушкил,  
 По аз сари куйи ту кашидан мушкил.

<sup>1</sup> Автори кӯрсатилмаган. Вазни —

Ҳазаҷи мусаммани аҳраби макфуфи мақсури мустаоз:  
 Мафувлу мафойлу мафойлу фаувлун мафувлу фаувлун.  
 —○—○|—○—○—○|—○—○|—○—○|—○—○|—○—○

<sup>2</sup> Автори кӯрсатилмаган. Вазни —

Раҷази мусаммани маҳзӯф:  
 файлотун файлотун файлотун файлуи.  
 —○—○|—○—○—○|—○—○|—○—○

<sup>3</sup> Шеър вазни бузилган, олдиндаги («а») шеър ўлчовида. Бу ва кейинги қисм («в») номланмаган. Улар алоҳида тароналар бўлса керак. (И. Р.)

<sup>4</sup> Вазни —

Рамали мусаммани машкули солимил-аруз вал-зарб.  
 файлоту файлотун файлоту файлотун.  
 —○—○|—○—○—○|—○—○|—○—○

Ҷон дар ҳаваси рӯйи ту додан осон,  
Ҷон додану рӯйи ту надидан мушкил.<sup>1</sup>

## 9. АКНУН ЧОРГОҶ

### Нозим

Хамушйро забон додам, адабро бе ибo кардам,  
Ба ҷонон ҳар чи бода бод арз муддао кардам.  
Лабат, гар нозикӣ бори табассум бар намедорад,  
Ба хун ғалтам, ки имрӯзаш ба дашном ошно кардам.  
Эи ангуштам шамими ғунчан фирдавс меояд,  
Намедонам саҳар банди гиребон гаҳ во кардам.  
Муҳити раҳмати ӯ домани олуда меҳоҳад,  
Ҷуноҳоро, ки аз дастам намеояд қазо кардам.  
Чи роҳат дар қаҳон дйдам мани бечораи Нозим,  
Дами оби, ки ҳамчун ҳўрдаму гиръяҳо кардам.<sup>2</sup>

## 10. СУВОРАИ ЧОРГОҶ

Дар кулбаи мо расидани дошт,  
Ғамномаи мо шанидани дошт.  
Ҷарчанд саманд поэи тунд аст,  
Якбор инон кашидани дошт.

Ҷарчанд ту шоҳ мо гадоем,  
Заҳме нахуред, ки мубталооем.<sup>3</sup>

## 11. СУВОРАИ ДИГАР

### Ҷомӣ

Бар ман аз ҷабри ту ҷарчанд ки бедод равад,  
Ҷун руҳи хуби ту бинам ҳама аз ёд равад.

То ба кай ошиқи бечора бо уммеди висол,  
Шодмон сӯи дарат ояду нашод равад.

<sup>1</sup> Вазни

Ҷазақи музаимани аҳраби мақбузи солими абтар:  
мафувлу мафонилун мафонилун фаъ.  
—○|○—○|○—○|—

<sup>2</sup> Вазни

Ҷазақи мусаммани солим:  
мафонилун мафонилун мафонилун мафoфийлун.  
○—○|○—○|○—○|○—○

<sup>3</sup> Бу кейинги икки сатр юқоридаги рубойга хонандалар томонидан қўшилган. (И. Ҷ.)

Рубойи вазни:

Ҷазақи мусаддаси аҳраби мақбузи мақсур:  
мафувлу мафонилун мафонил.  
—○|○—○|○—○

Нақши Ширин равад аз санг, вале мумкин нест,  
Ки хаёли рухаш аз хотири Фарҳод равад.

Хок бодо, сари ман дар раҳи он сарви равон,  
Ки гирифтории ман бинаду озод равад.

Чуз ба вайронаи ғам чо накунад мурғи дилам,  
Чуз аз он нест, ки дар манзили обод равад.

Дил ба он ғамзаи хунрез кашад Чомӣро,  
Сайдро чун аҷал ояд, сӯи сайёд равад.<sup>1</sup>

## 12. (ТАРОНА — СУПОРИШ)

Айшам мудом аст аз лаъли дилхоҳ,  
Корам ба ком аст, алҳамдулиллоҳ.  
Эй бахти саркаш тангаш бибаргаш,  
Гаҳ чоми май каш, гоҳ лаъли дилхоҳ.<sup>2</sup>

## 13. АКНУН ОРАЗ

### Ҳофиз

Гулбаргро аз сунбули мушкин ниқоб кун,  
Яъни, ки рух бипӯшу қаҳоне хароб кун.

Бифшон арақ зи чеҳра-у атрофи боғро  
Чун шишаҳои дидаи мо пургулоб кун.

Айёми гул чу умр ба рафтани шитоб кард,  
Соқӣ бидеҳ зи бодаи гулгун шитоб кун.

Бӯи бинафша бишнаву зулфи нигор гир,  
Бинигар ба ранги лола-у азми шароб кун.

Ҳамчун хубоб дида ба рӯи қадаҳ кушой,  
Ин хонаро бидору қиёс аз хубоб кун.

Ончо, ки расму одати ошиқ кашӣ он аст,  
Бо душманони қадаҳкаш бо мо итоб кун.

Ҳофиз висол металабад аз раҳи дуо,  
Ёраб, дуои хаста дилон мустаҷоб кун.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Вазни:

Рамали мусаммани маҳзуф.  
Фонлотун фонлотун фонлотун фонлун.  
— — — — | — — — — | — — — — | — — — —

<sup>2</sup> Рубоӣ вази:

Мутақориб мусаммани ислими мусаббағ:  
фаълун фаулулун фаълун фаулулун  
— — — — | — — — — | — — — — | — — — —

<sup>3</sup> Вазни:

Музореи мусаммани аҳраби макфуфи маҳзуф:  
мафулу фонлоту мафойлу фонлун.  
— — — — | — — — — | — — — — | — — — —

## 14. СУВОРАИ ОРАЗ

Бом бар ӯ ҷилваи ду моҳи тамоми хешро,  
Матлаи офтоб кун гӯшаи боми хешро.

Шуд ба гуломии дарат ҳарфи гуломем ҳама,  
Баҳри худо тараҳҳуми пир гуломи хешро.

Бо ҳама мерасад ғамат, қисмати бандаат бидеҳ,  
Хос ба дигарон макун раҳмати оми хешро.<sup>1</sup>

(Супориш)

Чашмон дорӣ пурхумор, мижгон дорӣ бешумор,  
Абру каманди гулувор моро қаландар кардаӣ.<sup>2</sup>

## 15. АКНУН ДУГОҶИ ҲУСАЙНИ

**Бедил**

Чу тухми ашк ба кулфат сарришта анд маро,  
Бино уммедии ҷовид гашта анд маро.

Ба фурсати ниғаҳи охират таҳсилам,  
Пуроби рангам бар гул навиштаанд маро.

Эи оҳ бе асарам, доғи хомкории хешам,  
Ба оташи, ки надидам сарришта анд маро.

Куҷо равам, ки шавам эмин аз лаби гаммоз,  
Ба олам одамиен ҳам фаришта анд маро.

Чу чашми баста муаммоиро хатм Бедил,  
Ба нуфзаши наи мижгон навиштаанд маро.<sup>3</sup>

## 16. СУВОРАИ ДУГОҶИ ҲУСАЙНИ

**Чурмӣ**

Эй, зи хаданги ғамзаат синаи мо пур аз алам,  
Гашти ҷафои гу, бутии шӯхи пурситам.

<sup>1</sup> Автори аниқланмади. Вазни:  
Раҷазӣ мусаммани матвии махбун:  
Муфтаилун мафонлун муфтаилун мафонлун.

<sup>2</sup> Вазни:  
Раҷазӣ мусаммани солим:  
Мустафилун мустафилун мустафилун мустафилун.

<sup>3</sup> Вазни:  
Муҷтаси мусаммани махбуни мақтуъи мусаббағ:  
Мафонлун фаилотун мафонлун фаълон.

Домани васли ёрро кай деҳам аз кафи вафо,  
Тиғи қафо агар кунад дасти маро қисм-қисм.

Аз даҳанаш нишонан ман ба ҷаҳон наёфтам,  
Дар талабаш ниҳода рӯ рӯи ба во-вай адам.

То бакай аз фироқи ту гирия кунам рӯзу шаб,  
Лек, зи-ишқ гулрухон гашта ганин мӯхташам.

Ҷурми зору бенаво, гашта асиру мубтало,  
Оҳу фиғон зи ҳадд гувашт, ҳеч нашуд ғами ту кам.<sup>1</sup>

### 17. СУПОРИШИ МАҚОМИ ДУГОҶ

Ту, эй Зоҳид, дугона соз, ман фасли Дугоҳ созам,  
Ту нозӣ ва ағози хеш, ман бо лутф Шаҳнозам.<sup>2</sup>

### 18. УФАРИ ДУГОҶ

Рафтам ба табиб гуфташ беморам,

Аз аввали шаб то саҳар бедорам,

Дармонам чист?

Рангам чу табиб диду гуфт: аз сари лутф,

Ҷуз ишқ надорӣ маразӣ, пандорам,

Гӯ, ёри ту кист?

Рав пеши вай-ӯ ҳоли хеш бигӯ,

Ва зи лаъли лабаш коми дили хеш биҷӯ,

Битвонӣ, занист?

Рафтам бари ёру гуфташ беморам,

Доғи захми ишқи ту бар дил дорам,

Фаръеди ту чист?

Гуфто, ки кадом дардманди, чи касӣ?

Сад ошиқи дилхаста бадин дар дорам,

Гӯ, номи ту чист?

Гуфтам, ки манам ғариби бечораи ту,

Аз мамлақати хештин овораи ту,

Донист, манам?

Чун дид, ки дил шикастаи маҳзунам,

Чун Хисрави бечора зи ёрон дурам,

Бар ман нигарист.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Вазни:

Раҷазӣ мусаммани матвии махбун:

Муфтаилун мафойлун муфтаилун мафонлун.

— — — | — — — | — — — | — — —

<sup>2</sup> Вазни:

Ҳазаҷи мусаммани солим:

Мафойлун мафойлун мафойлун мафойлун.

— — — | — — — | — — — | — — —

<sup>3</sup> Бу шеър аруз вазнларига тушмайди. Автори аниқланмади. (И. Р.).



## I. МАКОМ ДУГОХ

### Нозим

Ты покинула пир — и волнение радости превратилось в стон,  
Волнение вина в пиале стало доставлять горечь.  
В тот день в моем сердце любовь к тебе оставила след,  
Грудь из-за тебя была разорвана ногтями.  
Ночью в парчовом платье ты появилась на пиру,  
Даже луна, кружа вокруг тебя, изменила свою орбиту.  
Без нее немислима долгая жизнь для меня,  
С нею даже старая лоза станет двухлетнею.  
Казий склонен к взяткам и пользуется любимыми кознями,  
Ростовщик готов отнять имущество даже у своего хозяина.  
Пьющий Нозим в розовом вине увидел облик луноподобной,  
Он хочет быть верен даже черному, как у тюльнана, пятну в своей душе.

## 2. БАХОР ОМАДИ ДУГОХ

Если настала весна, то любимая со мной должна бы быть,  
И в уголке цветника для меня бутылка вина должна быть.  
Шашлык из кровавой печени соперника должен быть,  
А два локона этой пери на своих плечах, как зуннар, я должен нести.  
Чтобы расписать ее уста, нужно описать бутон,  
Чтобы быть достойным ее стройного стана, ей навстречу должен выйти кипарис.

Что нужно в эту неповторимую ночь? Ее локоны  
И чтоб не смежались сонные очи и бодрствовали до самого утра.

## 3. ТАРОНАИ ДУГОХ

### (Народное)

- моя кипарисостройная, приди ко мне,
- одна из листьев пальмы, приди ко мне,
- мучительница,
- ведущая меня к цели, приди ко мне.

## 4. ТАРОНА

## Джами

Всегда зовет меня к ее порогу желание увидеть ее лицо,  
 Как соловья влечет к розе желание увидеть ее.  
 Сколь ни льем кровавых слез, сколь ни обливается сердце кровью,  
 Сможем ли посеять хоть зернышко верности, чтобы избавиться от горя?  
 Если роза попадет на базар, то и соловей вслед за нею стремится попасть  
 в силки  
 В надежде, что охотник снесет его на базар и он еще, хотя бы раз,  
 увидит ее.  
 Мансур стал прахом, но от этого не прояснилась истина,  
 И бедному влюбленному придется с у идти на виселицу.

## 5. АМАЛОТИ ДУГОХ

В эту ночь, возжелав твои губы, я нарушил обет,  
 О райский виночерпий,  
 Я пошел не к тебе, а в компанию веселых гуляк,  
 Клянусь чашей вина.  
 Сегодня для тех, кто верен любви, на свете нет  
 Спасителя, кроме тебя,  
 Многие на твоём пути днем и ночью  
 Ожидают благословения.  
 Среди цветущих роз разве уместно быть сорняку?  
 Жаль, что вместе жили турки, китайцы  
 И смуглые индусы.  
 О ты, из-за любовной страсти к которой льется  
 Безвинная кровь,  
 Лишь одним своим взглядом оживи меня,  
 Убитого мечом жестокости.  
 Мы рады желать тебя всю жизнь, все ночи  
 С раскрытыми очами,  
 Окровавленной одеждой показалась роза  
 Для колючки.  
 Душераздирающие стоны из разбитой груди соловья  
 Слышны в цветнике,  
 Сегодня рассветный ветерок повеял в цветник  
 Из райского сада.  
 О кипарисостройная, разве утренний ветерок  
 Не веет в твою сторону?

## 6. АМАЛОТ

- а) Пришла она, отдохновение души, раскройте шире очи,  
 Пусть лицо рдеет румянцем, а глаза проливают кровавые слезы.  
 Для влюбленного нет лучшего лекарства от разлуки,  
 Чем сама возлюбленная, чем сама любимая.



- б) Вновь пенье соловья напоминает мне твою любовь,  
Тот, кто не сведущ в любви, понапрасну живет.

Я буду петь: «Ялла-яллало, яллали дост,  
Моя шахиня, ялла-яллало, яллали дост,  
Твоя любовь обратила меня в прах,  
Твои мучения изранили мою душу».

### 7. ТАРОНА

Если смогу вырвать тебя из души, что же делать мне с твоим  
образом?

Вновь вхожу в твою дверь, чтобы ты приняла меня.

### 8. ТАРОНА

О подруга, трудно достичь твоего порога,  
Но еще труднее покинуть его.

Легко отдать жизнь за то, чтобы увидеть твое лицо,  
Но трудно умереть, не увидев твоего лица.

### 9. ЧОРГОХ

#### Нозим

Язык мой нарушил молчание, а я нарушил приличие,  
Зато я высказал возлюбленной свои желания.

Даже улыбка тяготит ее нежные губы,  
За нее я готов быть окровавленным и оскорбленным.

Ее пальчики благоухают, как бутон райского цветка,  
На рассвете, не помня себя, я тронул ее воротник.

Как бы не осквернить ее целомудренный подол,  
Но грех, на который я не осмелился бы раньше, все же был  
совершен.

Какое наслаждение получил в этом мире бедный Нозим,  
Сколько ни испил воды, столько же выплакал.

### 10. СУВОРАИ ЧОРГОХ

Она хотела прийти в мою обитель,  
Хотела услышать повесть о моей печали.  
Как ни строптив буланый конь,  
Все же укрощается уздечкой.

Как бы то ни было — ты царица, я нищий,  
И у нас с тобой одна болезнь — любовь.

## 11. СУВОРАИ

## Джами

Сколь ни сильны твои мучения, я с готовностью приму их,  
 И, как только увижу твое прекрасное лицо, забуду их.  
 До каких пор несчастному влюбленному надеяться на встречу,  
 Надеясь на радость, идти к твоему порогу и безрадостно уходить отсюда?  
 Может стереться изображение Ширин на камне,  
 Но не может стереться ее образ в сердце Фархада.  
 Моя голова готова стать прахом на пути стройного кипариса,  
 Пусть увидит меня и плавно пройдет мимо.  
 Кроме горестных развалин, ничего не вмещает мое сердце,  
 Как сова, избегающая благоустроенных мест.  
 Смертоносное кокетство привлекает к себе сердце Джами,  
 Так же и дичь: настанет смертный час, и она сама идет к охотнику.

## 12. ТАРОНА—СУПОРИШ

Доставляют наслаждение рубиновые губы красавиц,  
 Хвала аллаху, я близок к цели.  
 О непослушное счастье, улыбнись-ка мне,  
 Поднеси мне хоть чашу вина, хоть губы красавицы.

## 13. ОРАЗ

## Хафиз

Розу укрой, огради от благоухающего гиацинта,  
 То есть прикрой лицо и лиши весь мир красоты,  
 Стряхни с лица пот, окропи им весь сад,  
 Чтоб наши очи наполнились кровавыми слезами.  
 Время цветения розы, как и жизнь, быстротечно,  
 Виночерпий, спешి дасть мне чашу с розовым вином!  
 Как услышишь запах фиалки, представь локон красавицы,  
 Как увидишь алый тюльпан, возьми в руку чашу с вином.  
 Раскрой глаза над пенистым кубком вина,  
 Держись за этот мир, представь, что это лопающийся пузырек.  
 Там, где господствуют мучения любви,  
 Направь свой гнев на врагов виночерпия и на нас.  
 Хафиз просит встречи, молится за нее,  
 О боже, удовлетвори молитву тех, у кого истерзано сердце.

## 14. СУВОРАИ ОРАЗ

Если она с крыши улыбнется щечками-полнолуниями,  
 Будто солнце взойдет над крышей моей любимой.  
 Мы все стали рабами у твоего порога, чтобы видеть тебя,

Именем бога прошу: пощади хотя бы меня — состарившегося раба.  
 Мучений твоих хватает для всех, отдели лишь мою судьбу,  
 Милость твоя должна быть одинакова для всех, не делай же меня  
 исключением.

## [СУПОРИШ]

Глаза у тебя томные, ресницам нет числа,  
 Обладательница дугообразных бровей, ты довела меня до безумия.

## 15. ДУГОХИ ХУСАЙНИ

**Бедиль**

Из семени горестных слез вырастили меня,  
 Чтобы в напрасной надежде вечно пребывал я.

Мимолетный твой взор в прах обратит меня,  
 В одно мгновение сникнет, как цветок, румяное лицо мое.

Не достигают цели мои вздохи, я сгораю из-за тебя,  
 Но не вижу огня, на котором сжигают меня.

Куда бы ни пошел, спасаясь от пленительных губ чаровницы,  
 Всюду люди представляются мне ангелами.

Будто с завязанными глазами завершил Бедиль свое муаммо,  
 Написал ее каламом — кончиком ресницы.

## 16. СУВОРАИ ДУГОХИ ХУСАЙНИ

**Джурми**

О, стрелы твоего кокетства пронзают мое истерзанное сердце,  
 Но все равно я преклоняюсь перед твоей жестокостью, о мой шаловливый  
 ангел.

Разве я могу отпустить подол моей возлюбленной,  
 Даже если стрелы ее жестокости четвертуют меня.  
 В уголках ее уст я не вижу благосклонности,  
 Хотя я и иду к ней с намерением попасть в ад.  
 До тех пор непрерывно буду лить слезы ради твоего взора,  
 Пока не воздвигнется прекрасное здание твоей любви.  
 Сколь не скитается обездолженный и околдованный Джурми,  
 Все сильнее становятся его рыдания и не уменьшается тоска по тебе.

## 17. СУПОРИШИ ДУГОХ

Эй, Захид, найди наперсницу — я сочиню Дугох,  
 Пусть начнет с кокетства, чтоб я создал Шахноз.

## 18. УФАРИ ДУГОХ

Пришел я к лекарю, сказал, что болен,  
Что не спится всю ночь напролет — какое мне нужно лекарство?  
Посмотрев на мое лицо, он любезно ответил:  
«Ты ничем не болен, кроме любви,— скажи, кто твоя возлюбленная?  
Иди и расскажи ей о своем состоянии,  
В рубиновых устах найдешь утешение — сможешь ли добиться ее?»  
Я направился к милой, сказал, что болен,  
Что в сердце моем любовная рана — как смотришь на это?  
Спросила: «Это что за больной, кто же ты?  
У моего порога — сотни раненных в сердце, а как твое имя?»  
Ответил: «Бедный чужестранец и бродяга я,  
Землю родную оставил из-за тебя — теперь ты знаешь, кто я?»  
Когда узнала, какое печальное и разбитое сердце у меня,  
Что для нее одной бедный Хосров покинул друзей — тогда она  
сжалась надо мной.



## МУНДАРИЖА

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### МУШКИЛОТ — ЧОЛГУ БУЛИМИ

#### ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

Таснифи Дугоҳ . . . . .	5
Таржеғи Дугоҳ . . . . .	8
Гардуни Дугоҳ . . . . .	11
Пешрави Дугоҳ . . . . .	12
Самои Дугоҳ . . . . .	14 <sup>V</sup>
Мухаммаси Дугоҳ . . . . .	17
Мухаммаси Чоргоҳ . . . . .	19
Мухаммаси Хўжаҳожӣ . . . . .	22
Мухаммаси Чорсархона . . . . .	24
Сақили Ашқулло . . . . .	29

### НАСР — АШУЛА БУЛИМИ

#### ВОКАЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

##### БИРИНЧИ ГРУППА ШУЪБАЛАР

##### ПЕРВАЯ ГРУППА ШУЪБЕ

Сарахбори Дугоҳ . . . . .	34 <sup>V</sup>
Тарона I . . . . .	39
Тарона II . . . . .	40 <sup>V</sup>
Тарона III . . . . .	41
Тарона IV . . . . .	42
Тарона V . . . . .	43
Тарона VI . . . . .	44 <sup>V</sup>
Талкини Чоргоҳ . . . . .	46
Тарона . . . . .	53

1) Чолгу бўлиминиң Тасниф, Самои, Мухаммаси Дугоҳ қисмлари Ю. Раджаби ҳақиқияда қолган қисмларини М. Тошқуловнинг ёрдамида ёзиб олган. Ашқула бўлиминиң биринчи гуруҳи шўба қоридан Ораз (Тароналар билан), Хўжаҳожӣ ва Уфар Чоргоҳлар М. Толмасов ижросида, қолғилари эса Б. Зиркиев ижросида ёзиб олинган.

Иккинчи гуруҳи шўбалардан Савти Чоргоҳ, Талкинчаи Чоргоҳ, Талкинчаи Мугулчаи Дугоҳ, Оромийчи уч қисми Ю. Е. Давыдов ижросида, Мугулчаи Дугоҳ Ю. Раджаби қолганлар М. Толмасовдан ёзиб олинган.

1) В инструментальном разделе Тасниф, Самои, Мухаммаси Дугоҳ записан Ю. Раджаби в собственном исполнении, а остальные части в исполнении М. Ташпулатова. В вокальном разделе Ораз (со всеми Тарона), Хусайни и Уфар Чоргоҳ в исполнении М. Толмасова, остальные части этой первой группы шўба записаны от Б. Зиркиева. Во второй группе шўба Савти Чоргоҳ, Талкинчаи Савти Чоргоҳ, Талкинчаи Мугулчаи Дугоҳ Оромийчи (все три части) в исполнении Ю. Давыдова, Мугулчаи Дугоҳ в исполнении Ю. Раджаби, а остальные части записаны от М. Толмасова.

✓ Насри Чоргоҳ . . . . .	54
Тарона I . . . . .	58
Тарона II . . . . .	59
Орази Дугоҳ . . . . .	61
Тарона I . . . . .	65
Тарона II . . . . .	66
Тарона III . . . . .	69
✓ Хусайний Дугоҳ . . . . .	71
✓ Уфари Чоргоҳ . . . . .	75

## ИККИНЧИ ГРУППА ШУЪБАЛАР

## ВТОРАЯ ГРУППА ШУЪБЕ

## I. Савти Чоргоҳ

✓ Савти Чоргоҳ . . . . .	78
Талқинчай Савти Чоргоҳ . . . . .	81
Қашқарчай Савти Чоргоҳ . . . . .	84
Соқийномаи Савти Чоргоҳ . . . . .	86
Уфари Савти Чоргоҳ . . . . .	88

## II. Мўғулчай Дугоҳ

✓ Мўғулчай Дугоҳ . . . . .	93 *
✓ Талқинчай Мўғулчай Дугоҳ . . . . .	98
Қашқарчай Мўғулчай Дугоҳ . . . . .	101
Соқийномаи Мўғулчай Дугоҳ . . . . .	104
Уфари Мўғулчай Дугоҳ . . . . .	108

## III. Қаландари Дугоҳ

Қаландари Дугоҳ . . . . .	113
---------------------------	-----

## IV. Самандари Дугоҳ

Самандари Дугоҳ . . . . .	116
---------------------------	-----

## V. Оромижон

Сарахбори Оромижон . . . . .	119
Оромижон . . . . .	122
Уфари Оромижон . . . . .	127
Текстлар . . . . .	129
Тексты . . . . .	144

## ИЛОВА

## ПРИЛОЖЕНИЯ

Илова I . . . . .	161
Приложение I . . . . .	161
Чоргоҳ I . . . . .	163
Чоргоҳ II . . . . .	171
Чоргоҳ III (Савт) . . . . .	175
Чоргоҳ IV (Қашқарча) . . . . .	180
Чоргоҳ V (Оғир Уфар — <i>Тажеллий</i> Уфар) . . . . .	183
Чоргоҳ VI (Уфар) . . . . .	187
Илова II . . . . .	191
Приложение II . . . . .	191

## ШАШМАКОМ

### КНИГА 4. ДУГОХ

ЕЗИБ ОЛУВЧИ ЮНУС РАЖАБИЙ  
ЗАПИСЬ Ю. РАЖАБИ

Насрий таржималар М. Салье, М. Расулий ҳамда А. Урин-  
боевники.

Редакторлар Р. Комилов, Х. Эргашев, А. Еремеева

Муз. редактори В. Князев

Бадий безатувчи П. Воронкин

Бадий редактор Г. Фролов

Техн. редактор Т. Смирнова

Корректорлар Ш. Зухриддинов, Л. Казакова

Босмахонага берилди 22/III-1971 й. Босишга рухсат этилди  
2/VIII-1972 й. Формати 60×90<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Босма л. 26,0. Нашриёт л. 20,67.  
Тиражи 2000. Индекс музика. Фафур Гулом номдаги адабиёт ва  
санъат нашриёти. Тошкент, Навоий кўчаси, 30. Шартнома №204—69.

Ўзбекистон нашриётлар, полиграфия  
ва китоб савдоси ишлари бўйича Давлат комитетининг Тошкент  
полиграфкомбинатида литография қоғозига босилди. Тошкент,  
Навоий кўчаси, 30. Заказ № 1701. Баҳоси 3 с. 5 т.

Ш 33

Шашмақом. 6 томлик. Езиб олувчи Юнус Ражабий. Т.  
Адабсанъатнашр, 1972. 208 бет.

4. Дугоҳ.

1. Ражабий Юнус.

Шашмақом. В 6-ти томах. Т. 4.

78(C52)

Индекс 9—1—1

